| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| **TERMENII ȘI CONDIȚIILE TALTAP PENTRU PARTENERI B2B - ROMÂNIA** | **TALTAP TERMS OF SERVICE FOR B2B PARTNERS - ROMANIA** |
| Data intrării în vigoare: 28.10.2026 | Effective date 28.10.2026 |
| Prezenții Termeni se încheie între TALTAP ROMANIA S.R.L., societate cu răspundere limitată de drept român, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J2026046644008, cod unic de înregistrare (CUI) 55314558, cu sediul social în Oraș Voluntari, Jud. Ilfov, Bulevardul Pipera nr. 1-VIIIM, Bl. T2, Ap. T2C6, România, e-mail legal-ro@taltap.com („TalTap"), și fiecare persoană și/sau profesionist care se înregistrează pe Platformă pentru a executa Servicii comandate de Clienți prin intermediul marketplace-ului TalTap („Partenerul"), fiecare numit „Parte". | These Terms are concluded between TALTAP ROMANIA S.R.L., a Romanian limited liability company registered with the Trade Register under no. J2026046644008, sole registration code (CUI) 55314558, registered office Oraș Voluntari, Jud. Ilfov, Bulevardul Pipera nr. 1-VIIIM, Bl. T2, Ap. T2C6, Romania, e-mail legal-ro@taltap.com ("TalTap"), and each person and/or business that registers on the Platform to perform Services ordered by Clients through the TalTap marketplace (the "Partner"), each a "Party". |
| Prin acceptarea prezenților Termeni în Aplicație, potrivit Clauzei 6.1, Partenerul este de acord cu aceștia ca parte a Acordului-cadru, pe care îl semnează separat. Partenerul trebuie să îi citească împreună cu Acordul-cadru. Partenerul care nu este de acord nu se poate înregistra și nu poate aplica pentru Shift-uri. | By accepting these Terms in the App under Clause 6.1, the Partner agrees to them as part of the Framework Agreement, which it signs separately. The Partner should read them together with the Framework Agreement. A Partner that does not agree may not register or apply for Shifts. |
| **1. Definiții și interpretare** | **1. Definitions and interpretation** |
| 1.1 În prezenții Termeni: | 1.1 In these Terms: |
| **Cont:** contul Partenerului pe Platformă. Aplicația: aplicația mobilă și web prin care se accesează Platforma. | **Account:** the Partner's account on the Platform. App: the mobile and web application through which the Platform is accessed. |
| **Ofertă:** solicitarea electronică a Partenerului de a presta Serviciile dintr-un Shift. | **Application:** the Partner's electronic request to perform the Services in a Shift. |
| **Aprobare:** acceptarea electronică de către TalTap a unei Oferte, prin care se încheie contractul pentru Shift-ul respectiv (a se vedea „Shift"). Partenerul a cărui Ofertă a fost acceptată este „Aprobat" pentru Shift. | **Approval:** TalTap's electronic acceptance of an Application, which concludes a contract for that Shift (see "Shift"). A Partner whose Application has been accepted is "Approved" for the Shift. |
| **Zi Lucrătoare:** orice zi, cu excepția zilelor de sâmbătă și duminică și a sărbătorilor legale din România. | **Business Day:** a day other than Saturday, Sunday or a public holiday in Romania. |
| **Client:** un profesionist care are un Contract cu Clientul încheiat cu TalTap și publică Shift-uri. **Contract cu Clientul:** contractul dintre TalTap și un Client în baza căruia Serviciile sunt furnizate Clientului prin intermediul marketplace-ului TalTap. | **Client:** a business that has a Client Agreement with TalTap and publishes Shifts. **Client Agreement:** the agreement between TalTap and a Client under which Services are provided to the Client through the TalTap marketplace. |
| **Început Serviciu și Finalizare Serviciu (Clock-in și Clock-out):** înregistrările electronice efectuate de Partener în Aplicație, la Locație, privind începutul efectiv și sfârșitul efectiv al prestării Serviciilor într-un Shift Aprobat (Clauza 7). Termenii sunt folosiți numai pentru comoditate: ei consemnează începutul și sfârșitul Serviciilor pentru stabilirea prețului și ca probă, nu timpul de muncă sau prezența în sensul legislației muncii. | **Clock-in and Clock-out:** the electronic records the Partner makes in the App, at the Site, of the actual start and the actual end of its performance of the Services in an Approved Shift (Clause 7). The terms are used for convenience only: they record the start and end of the Services for pricing and evidence, not working time or attendance within the meaning of labour law. |
| **Onorariu:** întreaga contraprestație pe care TalTap o plătește Partenerului pentru Serviciile prestate într-un Shift Aprobat. Atunci când este calculat prin raportare la Durata Serviciului, timpul reprezintă doar o metodă de stabilire a prețului Serviciilor, nu un salariu sau o plată pentru timpul de muncă. | **Fee:** the full consideration TalTap pays the Partner for Services performed in an Approved Shift. Where calculated by reference to Service Time, time is only a method of pricing the Services, not a salary or payment for working time. |
| **Acord-cadru:** acordul separat dintre TalTap și Partener, care stabilește relația-cadru, încorporează prezenții Termeni și cuprinde acordul Părților privind semnăturile electronice și probele, Acordul de Autofacturare și acceptarea expresă a clauzelor enumerate în Anexa sa 2. | **Framework Agreement:** the separate agreement between TalTap and the Partner, which establishes the framework relationship, incorporates these Terms, and contains the Parties' agreement on electronic signatures and evidence, the Self-Billing Agreement and the express acceptance of the clauses listed in its Schedule 2. |
| **Neprezentare:** are înțelesul prevăzut în Clauza 12.2. | **No-Show:** has the meaning given in Clause 12.2. |
| **Pauză Operațională:** o perioadă indicată în Shift în care operațiunile Clientului de care depind Serviciile sunt suspendate (de exemplu, oprirea unei linii de producție, o pauză tehnologică sau închiderea zonei relevante a Locației), astfel încât Serviciile nu pot fi prestate. Aceasta este o caracteristică a operațiunilor | **Operational Pause:** a period stated in the Shift during which the Client's operations on which the Services depend are suspended (for example a production-line stop, a technological break or the closure of the relevant area of the Site), so that the Services cannot be performed. It is a characteristic of the Client's |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| Clientului, nu o pauză de odihnă acordată Partenerului. Partenerul poate folosi acest timp după cum dorește, inclusiv părăsind Locația cu respectarea Regulilor Locației, iar pentru acest timp nu se datorează Onorariu. | operations, not a rest break granted to the Partner. The Partner may use that time as it chooses, including leaving the Site subject to the Site Rules, and no Fee accrues for it. |
| **Partener:** un profesionist care desfășoară în mod legal o activitate economică independentă (PFA, II, IF, societate sau altă formă permisă) și care a acceptat prezenții Termeni. Atunci când Partenerul este o entitate, „Partener” include persoana fizică ce prestează Serviciile pentru aceasta, care trebuie să fie reprezentantul său înregistrat. | **Partner:** a professional lawfully carrying on independent economic activity (PFA, II, IF, company or other permitted form) that has accepted these Terms. Where the Partner is an entity, "Partner" includes the individual who performs the Services for it, who must be its registered representative. |
| **Platformă:** platforma digitală, inclusiv Aplicația, operată de SIA TalTap, societate înregistrată în Letonia sub nr. 40203581532 („SIA TalTap”), pe care TalTap o utilizează pentru a oferi Shift-uri și pentru a încheia și gestiona Shift-urile Aprobate. Înregistrările Platformei: datele electronice generate sau stocate pe Platformă privind înregistrarea, verificarea, acceptările, Ofertele, Aprobările, Începuturile și Finalizările Serviciilor, Durata Serviciului, datele de localizare potrivit Clauzei 15, comunicările, evaluările, incidentele, facturile și plățile, împreună cu metadatele aferente (mărci temporale, identificatori de dispozitiv, adrese IP). | **Platform:** the digital platform, including the App, operated by SIA TalTap, a company registered in Latvia under no. 40203581532 (“SIA TalTap”), which TalTap uses to offer Shifts and to conclude and manage Approved Shifts. Platform Records: electronic data generated or stored on the Platform about registration, verification, acceptances, Applications, Approvals, Clock-ins and Clock-outs, Service Time, location data under Clause 15, communications, ratings, incidents, invoices and payments, with metadata (timestamps, device identifiers, IP addresses). |
| **Servicii:** serviciile sau rezultatul lucrării descrise într-un Shift. Specificația Serviciilor: descrierea obiectivă a Serviciilor (sarcini sau rezultat, volum, standarde de calitate, Locație, Interval de Prestare, calificări, echipamente). | **Services:** the services or work result described in a Shift. Service Specification: the objective description of the Services (tasks or result, scope, quality standards, Site, Service Window, qualifications, equipment). |
| .**Timpul de prestare a serviciilor**: perioada cuprinsă între o înregistrare validă de intrare (Clock-in) și o înregistrare validă de ieșire (Clock-out), modificată în conformitate cu prevederile Clauzei 7. | **Service Time:** the time between a valid Clock-in and a valid Clock-out, as adjusted under Clause 7. |
| **Interval de Prestare:** perioada în care Serviciile trebuie prestate din cauza naturii nevoii Clientului (de exemplu, orele unui eveniment, sosirea mărfurilor). Acesta este o caracteristică a Serviciilor, nu un program de lucru. | **Service Window:** the period in which the Services must be performed because of the nature of the Client's need (e.g. event hours, arrival of goods). It is a characteristic of the Services, not a working schedule. |
| **Shift:** descrierea publicată a Serviciilor solicitate de un Client, inclusiv Specificația Serviciilor, Locația, Intervalul de Prestare, eventuala Pauză Operațională, calificările necesare, Onorariul sau metoda de calcul a acestuia și Regulile Locației. Termenul „Shift” este folosit numai pentru comoditate și nu desemnează un schimb sau o tură de lucru, timp de muncă ori un program de lucru în sensul legislației muncii. Prin Aprobarea de către TalTap a Ofertei Partenerului se încheie între TalTap, în nume propriu, și Partener un contract de prestări servicii separat pentru acel Shift („Shift Aprobat”) (Clauza 5.2). Nu se semnează un document separat: clauzele sale sunt detaliile Shift-ului înregistrate în Aplicație la momentul Aprobării și prezenții Termeni. Fiecare Shift Aprobat este independent din punct de vedere juridic de celelalte; Clientul nu este parte la acesta. | **Shift:** a published description of Services required by a Client, including the Service Specification, Site, Service Window, any Operational Pause, required qualifications, Fee or its calculation method, and Site Rules. The term "Shift" is used for convenience only and does not denote a work shift, working time or a working schedule within the meaning of labour law. When TalTap Approves the Partner's Application, a separate contract for services is concluded between TalTap, in its own name, and the Partner for that Shift (an "Approved Shift") (Clause 5.2). No separate document is signed: its terms are the Shift details recorded in the App at the time of the Approval and these Terms. Each Approved Shift is legally independent of the others; the Client is not a party to it. |
| **Locație și Regulile Locației:** locul prestării și regulile Clientului privind accesul, securitatea, sănătatea și siguranța, igiena, confidențialitatea și conduita, aplicabile tuturor persoanelor prezente acolo. | **Site and Site Rules:** the place of performance, and the Client's rules on access, security, health and safety, hygiene, confidentiality and conduct that apply to everyone present there. |
| 1.2 Alți termeni sunt definiți acolo unde apar pentru prima dată. Titlurile au rol exclusiv de orientare. „Inclusiv” înseamnă „inclusiv, fără limitare”. Trimiterile la acte normative includ modificările și înlocuirile acestora. | 1.2 Other terms are defined where they first appear. Headings are for convenience only. "Including" means "including without limitation". References to legislation include amendments and replacements. |
| **Partea A - Cadrul și statutul** | **Part A - Framework and status** |
| **2. Rolul TalTap și Platforma** | **2. TalTap's role and the Platform** |
| 2.1 **Marketplace-ul TalTap.** TalTap operează marketplace-ul TalTap, prin intermediul căruia Clienții comandă Servicii, iar Partenerii se oferă să le execute. TalTap organizează prestarea Serviciilor de către Partenerii pe care îi contractează potrivit prezenților Termeni. Prin urmare, încheie contractul pentru fiecare Shift Aprobat cu Partenerul în nume propriu, ca unic co-contractant al Partenerului, și | 2.1 **TalTap marketplace.** TalTap operates the TalTap marketplace, through which Clients order Services and Partners offer to perform them. TalTap arranges for the Services to be performed by Partners it engages under these Terms. It therefore concludes the contract for each Approved Shift with the Partner in its own name, as the Partner's sole contracting party, and concludes a separate |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| încheie un contract separat cu Clientul. Clientul nu este parte la niciun Shift Aprobat; Partenerul nu este parte la Contractul cu Clientul. | agreement with the Client. The Client is not a party to any Approved Shift; the Partner is not a party to the Client Agreement. |
| 2.2 **Acord-cadru.** Acordul-cadru și prezenții Termeni nu obligă prin ei înșiși TalTap să ofere și nici Partenerul să presteze Servicii. Obligațiile de a presta anumite Servicii și de a plăti anumite Onorarii se nasc numai din Shift-urile Aprobate. | 2.2 **Framework agreement.** The Framework Agreement and these Terms do not by themselves oblige TalTap to offer, or the Partner to perform, any Services. Obligations to perform particular Services and to pay particular Fees arise only under Approved Shifts. |
| 2.3 **Plată integrală, fără costuri.** TalTap plătește Onorariul Partenerului. Remunerația TalTap este plătită de Client. Totuși, Partenerul plătește TalTap Comisionul de Plată Anticipată dacă solicită Plata Anticipată (Clauza 10.5). | 2.3 **Full payment, no charges.** TalTap shall pay the Partner's Fee. TalTap's remuneration is paid by the Client. However, the Partner shall pay TalTap the Early Payment Fee if it requests Early Payment (Clause 10.5). |
| 2.4 Clientul răspunde față de TalTap pentru exactitatea Shift-urilor sale și a Regulilor Locației, pentru securitatea Locației sale și pentru a nu coordona Partenerii contrar Clauzei 8.3. TalTap ia măsuri rezonabile pentru ca Shift-urile să fie exacte, dar nu garantează caracterul lor complet. | 2.4 The Client is responsible towards TalTap for the accuracy of its Shifts and Site Rules, the safety of its Site, and not directing Partners contrary to Clause 8.3. TalTap takes reasonable steps to keep Shifts accurate but does not warrant their completeness. |
| 2.5 **Marketplace**. TalTap nu acționează ca agent de muncă temporară și nu intermediază activități desfășurate de zilieri în sensul Legii nr. 52/2011. Nici TalTap, nici vreun Client nu acționează ca angajator sau utilizator al Partenerului. Platforma este deschisă numai profesioniștilor care desfășoară efectiv o activitate independentă, în nume propriu și pe riscul propriu, și care își oferă serviciile pe piață. | 2.5 **Marketplace**. TalTap does not act as a temporary work agency (agent de muncă temporară) and does not intermediate day work under Law no. 52/2011. Neither TalTap nor any Client acts as the Partner's employer or user undertaking. The Platform is open only to businesses that genuinely carry on independent activity in their own name and at their own risk, and that offer their services to the market. |
| 2.6 Partenerul nu va utiliza Platforma pentru a disimula un raport de muncă sau pentru a eluda legislația muncii. TalTap poate refuza sau anula o Ofertă ori un Shift atunci când împrejurările indică o astfel de utilizare. | 2.6 The Partner shall not use the Platform to disguise an employment relationship or to avoid employment law. TalTap may refuse or cancel an Application or Shift where the circumstances indicate such use. |
| **3. Eligibilitate, verificare și declarații** | **3. Eligibility, verification and representations** |
| 3.1 Pe toată durata prezenților Termeni, Partenerul trebuie: | 3.1 Throughout the term of these Terms the Partner must: |
| (a) să desfășoare în mod legal o activitate economică independentă în România, cu un cod fiscal activ, un obiect de activitate înregistrat care acoperă Serviciile și, după caz, înregistrare în scopuri de TVA; | (a) lawfully carry on independent economic activity in Romania, with an active fiscal code, a registered object of activity covering the Services and, where applicable, VAT registration; |
| (b) atunci când acționează prin intermediul unei persoane fizice, aceasta să aibă cel puțin 18 ani și capacitate deplină de exercițiu și, dacă nu este cetățean al UE/SEE/Elveției, să dețină un drept de ședere care permite desfășurarea unei activități independente și orice altă autorizație necesară; | (b) where it acts through an individual, have that individual be at least 18 with full legal capacity and, if not an EU/EEA/Swiss national, hold a residence right permitting independent activity and any other required authorisation; |
| (c) să dețină toate calificările, certificatele, autorizațiile și documentele medicale sau de igienă cerute de lege sau de Shift (Clauza 9.4); | (c) hold every qualification, certificate, authorisation and medical or hygiene document required by law or the Shift (Clause 9.4); |
| (d) să nu facă obiectul vreunei interdicții, proceduri de insolvență sau sancțiuni internaționale care l-ar împiedica să contracteze cu TalTap; și | (d) not be subject to any prohibition, insolvency or sanctions listing that prevents it from contracting with TalTap; and |
| (e) să acționeze în scopuri profesionale, nu în calitate de consumator. | (e) act for professional purposes, not as a consumer. |
| 3.2 Pentru înregistrare, Partenerul își creează un singur Cont, furnizează informațiile și documentele solicitate în Aplicație, trece de verificare, acceptă prezenții Termeni și semnează Acordul-cadru. Un Partener poate deține un singur Cont. Contul unei entități este asociat reprezentantului său înregistrat. La înregistrare, Partenerul declară în mod corect data înregistrării activității sale, activitățile principale și dacă prestează sau intenționează să presteze servicii pentru clienți din afara Platformei. | 3.2 To register, the Partner creates one Account, provides the information and documents requested in the App, passes verification, accepts these Terms and signs the Framework Agreement. A Partner may hold only one Account. An entity's Account is linked to its registered representative. During registration the Partner states truthfully its business registration date, main activities and whether it serves or intends to serve clients outside the Platform. |
| 3.3 TalTap poate refuza înregistrarea sau poate menține un Cont inactiv până la finalizarea verificării. | 3.3 TalTap may refuse registration or keep an Account inactive until verification is complete. |
| 3.4 **Verificare.** Partenerul furnizează, la înregistrare și ulterior, la cerere rezonabilă, documente și informații exacte, care pot include actul de identitate, certificatul de înregistrare fiscală sau extrasul de | 3.4 **Verification.** The Partner shall provide, at registration and on reasonable request later, accurate documents and information, which may include ID, fiscal registration or Trade Register extract, |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| la Registrul Comerțului, statutul de TVA, adresa, data nașterii, un cont bancar pe numele său, documentele de ședere, calificările și datele necesare pentru raportarea fiscală de către platformele digitale. TalTap le poate verifica la autoritățile emitente, în registrele publice (inclusiv ONRC și ANAF) și prin furnizori de servicii de încredere și de verificare și poate solicita o reverificare proporțională a identității pe motive rezonabile (de exemplu, un dispozitiv nou, o autentificare neobișnuită, expirarea unui document sau o sesizare a unui Client), inclusiv înainte de o înregistrare validă de intrare (Clock-in) . Verificarea nu îl exonerează pe Partener de răspunderea pentru propriile informații și pentru dreptul său legal de a presta. | VAT status, address, date of birth, a bank account in its own name, residence documents, qualifications, and data needed for tax reporting by digital platforms. TalTap may verify them with issuing authorities, public registers (including ONRC and ANAF), trust-service and verification providers, and may require proportionate re-verification of identity on reasonable grounds (for example a new device, unusual log-in, document expiry or Client report), including before a Clock-in. Verification does not relieve the Partner of responsibility for its own information and legal entitlement. |
| 3.5 **Modificări.** Partenerul notifică TalTap prin Aplicație, înainte ca aceasta să producă efecte, orice modificare care îi afectează eligibilitatea sau informațiile (inclusiv modificarea statutului de TVA, a contului bancar, a datelor fiscale sau de înregistrare ori o suspendare sau radiere planificată). Atunci când o modificare nu poate fi notificată în prealabil (inclusiv insolvența ori retragerea sau expirarea unei calificări, autorizații ori a dreptului de ședere), Partenerul o notifică de îndată și cel târziu în termen de 1 zi de la data la care a luat cunoștință de ea. Până la înregistrarea modificării de către TalTap, Partenerul nu va aplica pentru niciun Shift afectat de modificare și nu va începe niciun astfel de Shift. Partenerul nu va aplica niciodată pentru un Shift și nu va presta niciodată un Shift atât timp cât nu îndeplinește cerințele prevăzute la Clauza 3.1. | 3.5 **Changes.** The Partner shall notify TalTap through the App before any change affecting its eligibility or information takes effect (including a change of VAT status, bank account, fiscal or registered data, or a planned suspension or deregistration). Where a change cannot be notified in advance (including insolvency, or the withdrawal or expiry of a qualification, authorisation or residence right), the Partner shall notify it immediately and at the latest within 1 day of becoming aware of it. Until TalTap has recorded the change, the Partner shall not apply for or start any Shift that the change affects, and it shall never apply for or perform a Shift while it does not meet Clause 3.1. |
| 3.6 **Verificări continue.** TalTap poate verifica oricând statutul Partenerului în registrele publice (inclusiv ONRC și ANAF), inclusiv înainte de o Aprobare, înainte de o înregistrare validă de intrare (Clock-in) și la fiecare dată de facturare. Dacă o verificare, o notificare sau lipsa unor informații cerute de lege arată că Partenerul nu îndeplinește sau s-ar putea să nu îndeplinească Clauza 3.1, TalTap poate suspenda de îndată posibilitatea Partenerului de a trimite Oferte și poate anula, potrivit Clauzei 5.4 lit. (b), orice Shift Aprobat neînceput, până la clarificarea situației. Onorariile pentru Serviciile deja prestate în mod corespunzător rămân datorate. | 3.6 **Ongoing checks.** TalTap may check the Partner's status in public registers (including ONRC and ANAF) at any time, including before an Approval, before a Clock-in and on each invoice date. Where a check, a notification or missing information required by law shows that the Partner does not or may not meet Clause 3.1, TalTap may immediately suspend the Partner's ability to apply for Shifts and cancel any Approved Shift not yet started under Clause 5.4(b), until the matter is resolved. Fees for Services already properly performed remain payable. |
| 3.7 **Declarații.** La înregistrare, la fiecare aplicareși la fiecare înregistrare validă de intrare (Clock-in) , Partenerul declară față de TalTap că: informațiile și documentele sale sunt adevărate, complete și autentice; îndeplinește Clauza 3.1 și este competent și apt să presteze Serviciile în siguranță și nu se află sub influența alcoolului sau a drogurilor; este înregistrat corespunzător și își va îndeplini obligațiile fiscale, de asigurări sociale și contabile; nimic nu îl împiedică să presteze; acționează în nume propriu și pe cont propriu, printr-un cont bancar pe numele său; lucrează pentru mai mulți clienți sau este liber să o facă; nu eludează o excludere anterioară; a citit Shift-ul și Regulile Locației; și nu acționează contrar Clauzei 2.6. Partenerul notifică TalTap de îndată dacă vreuna dintre declarații încetează să fie adevărată. TalTap se bazează pe aceste declarații; o declarație falsă esențială constituie o Încălcare Gravă. | 3.7 **Representations.** On registration, each Application and each Clock-in, the Partner represents to TalTap that: its information and documents are true, complete and authentic; it meets Clause 3.1 and is competent and fit to perform the Services safely and not impaired by alcohol or drugs; it is properly registered and will meet its tax, social-security and accounting obligations; nothing prevents it from performing; it acts in its own name and account, through a bank account in its own name; it works for more than one client or is free to; it is not evading a previous exclusion; it has read the Shift and Site Rules; and it is not acting contrary to Clause 2.6. It shall notify TalTap immediately if any representation ceases to be true. TalTap relies on these representations; a material false one is a Serious Breach. |
| **4. Statut independent; lipsa raportului de muncă** | **4. Independent status; no employment** |
| 4.1 Partenerul prestează Serviciile ca profesionist independent, în nume propriu, pe cont propriu și pe riscul propriu. În special, Partenerul: | 4.1 The Partner provides the Services as an independent professional, in its own name, on its own account and at its own risk. In particular, the Partner: |
| (a) decide în mod liber dacă, când și cât de des aplică pentru Shift-uri și poate decide să nu aplice pentru niciunul. Faptul că nu aplică pentru Shift-uri, că nu este disponibil sau că refuză un Shift nu constituie niciodată o încălcare și nu atrage nicio consecință negativă pentru Cont; | (a) decides freely whether, when and how often to apply, and may apply for none. Not applying, not being available or declining a Shift is never a breach and has no negative consequence for the Account; |
| (b) poate presta servicii pentru oricine, inclusiv pentru concurenții TalTap și ai Clienților săi, sub rezerva exclusiv a Clauzei 15; | (b) may provide services to anyone, including competitors of TalTap and its Clients, subject only to Clause 15; |
| (c) decide metoda, succesiunea și organizarea activității sale, în limitele Specificației Serviciilor; | (c) decides the method, sequence and organisation of its work, within the Service Specification; |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| (d) își asigură pe cheltuiala proprie uneltele, îmbrăcămintea, echipamentul de protecție standard, telefonul și datele mobile, cu excepția echipamentelor care prin natura lor fac parte din Locație și sunt indicate în Shift; | (d) provides at its own cost its tools, clothing, standard protective equipment, phone and data, except equipment that is by nature part of the Site and specified in the Shift; |
| (e) suportă riscurile comerciale ale activității sale, inclusiv deplasarea, echipamentele, asigurarea și impozitele, precum și neplata pentru Serviciile neprestate corespunzător; | (e) bears the commercial risks of its activity, including travel, equipment, insurance and taxes, and non-payment for Services not properly performed; |
| (f) răspunde pentru propria asigurare; TalTap recomandă o asigurare de răspundere civilă față de terți adecvată Serviciilor. | (f) is responsible for its own insurance; TalTap recommends third-party liability insurance appropriate to the Services. |
| 4.2 Nicio prevedere din prezenții Termeni nu creează o societate, o asociere, un mandat sau un raport de muncă între Părți ori vreo relație între Partener și un Client. În baza prezenților Termeni sau a vreunui Shift Aprobat nu se încheie niciun raport de muncă, raport de muncă prin agent de muncă temporară sau raport privind activități desfășurate de zilieri. Partenerul nu se va prezenta drept salariat sau mandatar al TalTap ori al unui Client. | 4.2 Nothing in these Terms creates a partnership, joint venture, agency or employment relationship between the Parties, or any relationship between the Partner and a Client. No employment, temporary agency or day-work relationship is concluded under these Terms or any Approved Shift. The Partner shall not present itself as an employee or agent of TalTap or a Client. |
| 4.3 **TalTap nu exercită prerogative de angajator.** Nu impune ore sau un număr minim de ore, nu cere disponibilitate, nu exercită putere disciplinară, nu acordă beneficii specifice salariaților și nu cere exclusivitate. Consecințele încălcărilor prevăzute în prezenții Termeni (neplata Serviciilor neprestate, măsurile prevăzute în Clauza 12, restricționarea accesului) sunt remedii contractuale între profesioniști, potrivit Codului civil, nu sancțiuni disciplinare. Evaluările și Înregistrările Platformei sunt utilizate pentru administrarea Shift-urilor Aprobate, calculul Onorariilor, asigurarea securității, prevenirea fraudei și respectarea legii, nu pentru supravegherea activității zilnice. | 4.3 **TalTap does not exercise employer powers.** It does not impose hours or minimum hours, require availability, exercise disciplinary power, provide employee benefits or require exclusivity. The consequences of breach in these Terms (non-payment for Services not performed, the measures under Clause 12, restriction of access) are contractual remedies between professionals under the Civil Code, not disciplinary sanctions. Ratings and Platform Records are used to administer Approved Shifts, calculate Fees, ensure safety, prevent fraud and comply with law, not to supervise day-to-day activity. |
| 4.4 TalTap își poate afișa denumirea pe ecusoane sau în Aplicație atunci când acest lucru este necesar pentru accesul la Locație și pentru securitate. Aceasta nu îl transformă pe Partener în personal al TalTap, iar TalTap nu impune uniforme TalTap. | 4.4 TalTap may display its name on badges or in the App where needed for Site access and security. This does not make the Partner TalTap staff, and TalTap does not require TalTap uniforms. |
| 4.5 TalTap nu garantează un anumit număr de Shift-uri, Aprobări, ore sau venituri. TalTap poate refuza o Ofertă, de exemplu atunci când un alt Partener corespunde mai bine Specificației Serviciilor, Clientul are o cerință justificată în mod obiectiv sau se aplică Clauza 14. Criteriile de selecție sunt descrise în Aplicație. Niciun Partener nu are dreptul la un anumit Shift sau Client. | 4.5 TalTap does not guarantee any number of Shifts, Approvals, hours or income. It may decline an Application, for example where another Partner better matches the Service Specification, the Client has an objectively justified requirement, or Clause 14 applies. Matching criteria are described in the App. No Partner has a right to any particular Shift or Client. |
| **Partea B - Shift-uri** | **Part B - Shifts** |
| **5. Oferte și Aprobare** | **5. Applications and Approval** |
| 5.1 Înainte de a trimite o Ofertă, Partenerul analizează Shift-ul și Regulile Locației și poate adresa întrebări prin Aplicație, pe care TalTap le transmite Clientului. Partenerul nu va trimite Oferte pentru Servicii pe care nu intenționează să le presteze, pe care nu le poate presta în mod legal sau pentru care nu este calificat ori pentru Intervale de Prestare care se suprapun. | 5.1 Before applying, the Partner shall review the Shift and the Site Rules, and may ask questions through the App, which TalTap passes on to the Client. The Partner shall not apply for Services it does not intend to perform, cannot lawfully perform or is not qualified for, or for overlapping Service Windows. |
| 5.2 Oferta reprezintă o ofertă fermă adresată TalTap de a presta Serviciile în condițiile Shift-ului și ale prezenților Termeni. Aceasta poate fi retrasă oricând înainte de Aprobare. Contractul pentru Shift se încheie atunci când TalTap transmite Aprobarea în Cont; marca temporală a Aprobării reprezintă momentul încheierii. Nu se emite și nu se semnează un document contractual separat. Detaliile Shift-ului, astfel cum au fost acceptate, sunt înregistrate în Aplicație și rămân disponibile în Cont, în format descărcabil, iar Shift-ul Aprobat este guvernat de versiunea prezenților Termeni în vigoare la data încheierii. Dacă Aprobarea nu corespunde Ofertei, Partenerul trebuie să semnaleze acest lucru în Aplicație înainte de Începutul Serviciului; în caz contrar, se consideră acceptată astfel cum a fost înregistrată. | 5.2 An Application is a firm offer to TalTap to perform the Services on the terms of the Shift and these Terms. It may be withdrawn at any time before Approval. A contract for the Shift is concluded when TalTap sends the Approval to the Account; the Approval timestamp is the time of conclusion. No separate contract document is issued or signed. The Shift details as accepted are recorded in the App and remain available in the Account in downloadable form, and the Approved Shift is governed by the version of these Terms in force at conclusion. If the Approval does not match the Application, the Partner must say so in the App before the Clock-in; otherwise it is deemed accepted as recorded. |
| 5.3 Odată încheiat, contractul pentru un Shift Aprobat îl obligă pe Partener, sub rezerva exclusiv a retragerii potrivit Clauzei 12 și a forței majore (Clauza 17.6). | 5.3 Once concluded, the contract for an Approved Shift binds the Partner, subject only to withdrawal under Clause 12 and force majeure (Clause 17.6). |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| 5.4 TalTap poate anula un Shift Aprobat înainte de începerea acestuia, fără a răspunde, dacă (a) Clientul își anulează sau își reduce comanda, (b) Partenerul nu mai îndeplinește cerințele de eligibilitate sau de calificare ori (c) TalTap are motive rezonabile să suspecteze o încălcare potrivit Clauzei 13. | 5.4 TalTap may cancel an Approved Shift before its start, without liability, if (a) the Client cancels or reduces its order, (b) the Partner no longer meets the eligibility or qualification requirements, or (c) TalTap has reasonable grounds to suspect a breach under Clause 13. |
| 5.5 Serviciile pot fi prestate numai de Parteneri cu un Cont activ care sunt Aprobați pentru Shift-ul respectiv. Prestarea Serviciilor de către orice altă persoană sau permiterea ca altcineva să presteze sub identitatea Partenerului constituie o Încălcare Gravă. | 5.5 Only Partners with an active Account who are Approved for the Shift may perform the Services. Having the Services performed by anyone else, or letting anyone perform under the Partner's identity, is a Serious Breach. |
| **6. Contractarea electronică și Înregistrările Platformei** | **6. Electronic contracting and Platform Records** |
| 6.1 Partenerul acceptă prezenții Termeni prin confirmarea acceptării în Aplicație. Separat, înainte de prima sa Ofertă, Partenerul semnează Acordul-cadru. Nicio Ofertă nu poate fi trimisă înainte de finalizarea ambilor pași. | 6.1 The Partner accepts these Terms by confirming its acceptance in the App. Separately, before its first Application, the Partner signs the Framework Agreement. No Application can be made until both steps are completed. |
| 6.2 **În temeiul Legii nr.** 214/2024, Părțile convin că actele efectuate în Aplicație după semnarea Acordului-cadru, pe care Aplicația le identifică drept având efecte juridice, constituie semnături electronice simple, cu același efect între ele ca semnătura olografă. | 6.2 **Under Law no.** 214/2024, the Parties agree that acts performed in the App after signing of the Framework Agreement which the App identifies as having legal effect are simple electronic signatures with the same effect between them as a handwritten signature. |
| 6.3 Înregistrările Platformei sunt mijloace de probă admisibile și, până la proba contrară, se prezumă a fi exacte în privința conținutului, autorului și momentului actelor pe care le consemnează. TalTap le păstrează cu garanții de integritate, poate aplica mărci temporale calificate și pune la dispoziția Partenerului, la cerere, propriile sale înregistrări. | 6.3 Platform Records are admissible evidence and, absent proof to the contrary, are presumed accurate as to the content, author and time of the acts they record. TalTap preserves them with integrity safeguards, may apply qualified timestamps, and makes the Partner's own records available on request. |
| **7. Început Serviciu, Finalizare Serviciu și Durata Serviciului** | **7. Clock-in, Clock-out and Service Time** |
| 7.1 **Început Serviciu.** Partenerul înregistrează Începutul Serviciului numai atunci când se află fizic la Locație și începe efectiv Serviciile. Aplicația verifică dacă dispozitivul se află în perimetrul geografic al Locației și poate solicita o reverificare sau confirmarea persoanei de contact desemnate de Client. Dacă o defecțiune tehnică împiedică înregistrarea, Partenerul informează de îndată TalTap (asistența din Aplicație) și obține confirmarea începerii de la persoana de contact a Clientului; TalTap înregistrează apoi manual Începutul Serviciului. | 7.1 **Clock-in.** The Partner makes a Clock-in only when physically present at the Site and actually starting the Services. The App checks that the device is within the Site geofence and may require re-verification or confirmation by the Client's designated contact. If a technical failure prevents it, the Partner shall immediately inform TalTap (in-app support) and obtain confirmation of its start from the Client's contact; TalTap then records a manual Clock-in. |
| 7.2 **Finalizare Serviciu.** Partenerul înregistrează Finalizarea Serviciului la Locație, prompt, atunci când Serviciile sunt finalizate sau, dacă este mai devreme, atunci când se oprește din orice motiv. Înainte de a pleca mai devreme, trebuie să anunțe persoana de contact a Clientului și TalTap și să confirme stadiul îndeplinirii la acel moment. Plecarea fără anunț și confirmare constituie o încălcare și, atunci când cauzează un prejudiciu sau un risc de securitate, o Încălcare Gravă. O Finalizare Serviciu fără obiecție din partea Clientului potrivit Clauzei 7.4 constituie recepție în scopul Onorariului, fără a aduce atingere defectelor descoperite ulterior. | 7.2 **Clock-out.** The Partner makes a Clock-out at the Site promptly when the Services are completed or, if earlier, when it stops for any reason. Before leaving early it must notify the Client's contact and TalTap and confirm completion at that time. Leaving without notice and confirmation is a breach and, where it causes loss or a safety risk, a Serious Breach. A Clock-out with no Client objection under Clause 7.4 constitutes acceptance (recepție) for Fee purposes, without prejudice to defects discovered later. |
| 7.3 Durata Serviciului curge de la o înregistrare validă de intrare (Clock-in) valabil până la o înregistrare validă de ieșire (Clock-out), din care se scad perioadele în care Partenerul nu a prestat (de exemplu, o pauză la alegerea sa) și eventuala Pauză Operațională. Aceasta se utilizează numai pentru stabilirea prețului Serviciilor, nu pentru evidența timpului de muncă potrivit legislației muncii. În lipsa unei înregistrări valide de ieșire (Clock-out), momentul finalizării este cel mai timpuriu dintre momentul confirmat de persoana de contact a Clientului, ultima Înregistrare a Platformei fiabilă care îl plasează pe Partener la Locație și sfârșitul Intervalului de Prestare, cu excepția cazului în care Partenerul dovedește un moment ulterior. | 7.3 Service Time runs from a valid Clock-in to a valid Clock-out, less periods in which the Partner did not perform (for example a break at its choice) and any Operational Pause. It is used only to price the Services, not to record working time under labour law. Without a valid Clock-out, completion is the earliest of the time confirmed by the Client's contact, the last reliable Platform Record placing the Partner at the Site, and the end of the Service Window, unless the Partner proves a later time. |
| 7.4 Clientul poate contesta momentele înregistrate sau modul de prestare în termen de 24 de ore de la Finalizarea Serviciului. TalTap informează Partenerul, îi acordă cel puțin 2 zile pentru a răspunde cu dovezi și decide cu bună-credință, prin intermediul unei persoane care analizează cazul. Partenerul poate contesta o înregistrare a Duratei Serviciului în termen de 7 zile de la data la care Onorariul pentru acel Shift apare în Sold și nu va formula pretenții pe care știe că sunt false. | 7.4 The Client may contest the recorded times or performance within 24 hours after the Clock-out. TalTap will inform the Partner, give it at least 2 days to respond with evidence, and decide in good faith through a human reviewer. The Partner may contest a Service Time record within 7 days after the Fee for that Shift appears in the Balance, and shall not submit claims it knows to be false. |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| **Partea C - Prestarea la Locație** | **Part C - Performance at the Site** |
| **8. Conduită, cerințele Clientului și bunurile Clientului** | **8. Conduct, Client requirements and Client property** |
| 8.1 Partenerul prestează Serviciile cu diligență profesională, în conformitate cu Specificația Serviciilor, legea și Regulile Locației (inclusiv controlul accesului, identificarea, controalele de securitate aplicabile tuturor vizitatorilor, igiena, îmbrăcămintea de protecție și zonele cu acces restricționat). | 8.1 The Partner shall perform the Services with professional diligence, in line with the Service Specification, the law and the Site Rules (including access control, identification, security checks applying to all visitors, hygiene, safety clothing and restricted areas). |
| 8.2 La Locație, Partenerul nu va: fi sub influența, aduce sau consuma alcool, droguri sau medicamente care afectează capacitatea; hărțui, intimida, amenința sau discrimina pe nimeni și nici nu va recurge la violență; face fotografii, înregistrări sau copii ale documentelor ori datelor și nici nu va publica materiale despre Locație, Client sau clienții acestuia, cu excepția cazului în care Clientul și-a dat acordul prealabil scris sau acest lucru este strict necesar pentru documentarea unui incident pentru TalTap; solicita sau accepta plăți ori cadouri peste ospitalitatea obișnuită de valoare modestă și nici nu va oferi mită; sau aduce o altă persoană. | 8.2 At the Site the Partner shall not: be impaired by, bring or consume alcohol, drugs or impairing medication; harass, bully, threaten, intimidate or discriminate against anyone, or use violence; take photos, recordings or copies of documents or data, or post about the Site, Client or its customers, unless the Client gave prior written permission or it is strictly needed to document an incident for TalTap; request or accept payments or gifts beyond modest customary hospitality, or offer any bribe; or bring any other person. |
| 8.3 **Cerințele Clientului.** Persoana de contact desemnată de Client îi poate oferi Partenerului informațiile necesare prestării Serviciilor (ce mărfuri, ce zonă, ce standard de calitate, circumstanțe modificate la Locație). Clientul nu are autoritate ierarhică asupra Partenerului, care decide cum organizează și execută Serviciile în limitele Specificației Serviciilor, ale Regulilor Locației și ale cerințelor de securitate. Partenerul nu este obligat să presteze sarcini substanțial diferite de Specificația Serviciilor sau suplimentare acesteia; Partenerul semnalează astfel de solicitări în Aplicație, iar orice modificare necesită modificarea Shift-ului Aprobat în Aplicație. Partenerul respectă de îndată instrucțiunile Clientului sau ale autorităților date pentru prevenirea unui pericol iminent. | 8.3 **Client requirements.** The Client's designated contact may give the Partner the information needed to perform the Services (which goods, which area, which quality standard, changed circumstances at the Site). The Client has no hierarchical authority over the Partner, who decides how to organise and carry out the Services within the Service Specification, Site Rules and safety requirements. The Partner is not obliged to perform tasks materially different from or additional to the Service Specification; it shall report such requests in the App, and any change requires an amendment of the Approved Shift in the App. The Partner shall immediately follow instructions of the Client or authorities given to prevent imminent danger. |
| 8.4 **Bunurile Clientului.** Partenerul utilizează echipamentele, sistemele, materialele și facilitățile Clientului numai în măsura cerută de Specificația Serviciilor și cu respectarea Regulilor Locației; le îngrijește în mod rezonabil; nu le scoate din Locație; restituie cheile, cardurile de acces, îmbrăcămintea de igienă, uneltele și dispozitivele la sfârșitul Intervalului de Prestare sau la cerere; accesează sistemele informatice ale Clientului numai în limitele autorizate, fără a-și comunica datele de autentificare; și raportează de îndată orice deteriorare, pierdere sau defecțiune. | 8.4 **Client property.** The Partner shall use Client equipment, systems, materials and facilities only as required by the Service Specification and in accordance with the Site Rules; take reasonable care of them; not remove them from the Site; return keys, access cards, hygiene clothing, tools and devices at the end of the Service Window or on request; access Client IT systems only as authorised, without sharing credentials; and report any damage, loss or malfunction immediately. |
| **9. Sănătate, securitate și calificări** | **9. Health, safety and qualifications** |
| 9.1 Partenerul răspunde pentru propria sănătate și securitate și pentru a nu pune în pericol alte persoane aflate la Locație. Partenerul utilizează metode sigure, echipamente de lucru adecvate și echipamentul de protecție cerut de Shift sau de Regulile Locației, utilizează echipamentele Clientului numai atunci când Shift-ul permite acest lucru, după informarea necesară și cu calificarea necesară, și informează în timp util persoana de contact a Clientului cu privire la riscurile pe care metodele sau echipamentele sale le pot crea pentru alte persoane. | 9.1 The Partner is responsible for its own health and safety and for not endangering others at the Site. It shall use safe methods, suitable work equipment and the protective equipment required by the Shift or Site Rules, use Client equipment only where the Shift allows, after any required briefing and with any required qualification, and tell the Client's contact in good time of risks its methods or equipment may create for others. |
| 9.2 Înainte de prima prestare la o Locație și ori de câte ori este necesar, Partenerul participă la informarea privind securitatea pe care Clientul o oferă contractanților și vizitatorilor. Aceasta reprezintă o informare despre Locație oferită contractanților independenți, nu instruire din partea unui angajator, și nu afectează responsabilitățile Clientului privind Locația sa. | 9.2 Before first performing at a Site, and whenever necessary, the Partner shall attend any safety briefing the Client gives to contractors and visitors. This is information about the Site given to independent contractors, not employer training, and does not affect the Client's responsibilities for its Site. |
| 9.3 Partenerul nu începe sau oprește Serviciile atunci când consideră în mod rezonabil că există un pericol grav și iminent, că echipamentul este nesigur sau indisponibil ori că nu are competența necesară, și informează de îndată persoana de contact a Clientului și TalTap. Oprirea cu bună-credință din aceste motive nu constituie o încălcare. Partenerul raportează de îndată persoanei de contact a Clientului și TalTap orice accident, vătămare, incident potențial periculos sau situație periculoasă și cooperează la investigarea acestora. | 9.3 The Partner shall not start, or shall stop, the Services where it reasonably considers there is serious and imminent danger, the equipment is unsafe or unavailable, or it lacks the necessary competence, and shall inform the Client's contact and TalTap immediately. Stopping in good faith for these reasons is not a breach. The Partner shall report any accident, injury, near miss or dangerous situation immediately to the Client's contact and TalTap and cooperate in its investigation. |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| 9.4 Partenerul deține, menține valabile și încarcă în Aplicație toate calificările, certificatele, autorizațiile și documentele medicale sau de igienă cerute de lege ori de Shift (de exemplu, instruirea privind igiena alimentară, autorizația pentru stivuitor sau pentru echipamente de ridicat, o anumită categorie de permis de conducere ori atestarea pentru lucrări tehnice reglementate). Partenerul răspunde pentru stabilirea propriului drept legal de a presta, nu trimite Oferte atunci când lipsește sau a expirat vreun document, iar TalTap poate elimina categoriile de servicii afectate până la încărcarea unui document valabil. | 9.4 The Partner shall hold, keep valid and upload to the App every qualification, certificate, authorisation and medical or hygiene document required by law or the Shift (for example food-hygiene training, forklift or lifting-equipment authorisation, a driving licence category, or attestation for regulated technical work). It is responsible for determining its own legal entitlement, shall not apply where any document is missing or expired, and TalTap may remove the affected service categories until a valid document is uploaded. |
| **Partea D - Aspecte financiare** | **Part D - Money** |
| **10. Onorariu, plată, facturare și taxe** | **10. Fee, payment, invoicing and taxes** |
| 10.1 Pentru Serviciile prestate în mod corespunzător, TalTap plătește Onorariul indicat în Shift sau calculat potrivit acestuia. Onorariile sunt exprimate în RON și, pentru Partenerii înregistrați în scopuri de TVA, nu includ TVA, care se adaugă atunci când este aplicabilă. Onorariul acoperă toate costurile Partenerului (deplasare, echipamente, asigurare, impozite), cu excepția cazului în care Shift-ul prevede o rambursare separată. | 10.1 For Services properly performed, TalTap pays the Fee stated in or calculated under the Shift. Fees are in RON and, for VAT-registered Partners, exclusive of VAT, which is added where applicable. The Fee covers all the Partner's costs (travel, equipment, insurance, taxes) unless the Shift provides for separate reimbursement. |
| 10.2 Sumele care pot reduce o plată sunt: (a) corecțiile sumelor necuvenite (Clauza 11.3), (b) compensarea sumelor datorate de Partener care sunt certe, lichide și exigibile (Clauza 11.4), (c) un Comision de Plată Anticipată pe care Partenerul a ales să îl suporte și (d) orice sumă pe care TalTap este obligată prin lege sau printr-un act ori o măsură executorie a unei instanțe, a unui executor judecătoresc, a autorității fiscale sau a altei autorități competente să o rețină din Onorariu ori să o plătească unui terț, inclusiv popriri, executări fiscale sau de asigurări sociale și rețineri potrivit Clauzei 10.8. TalTap informează Partenerul cu privire la fiecare astfel de deducere și la temeiul său legal, cu excepția cazului în care legea interzice acest lucru. Plata către terț stinge obligația TalTap față de Partener pentru suma respectivă. Partenerul poate contesta actul sau măsura numai în fața autorității emitente sau a instanței competente, nu împotriva TalTap. | 10.2 The amounts that may reduce a payment are (a) corrections of amounts not earned (Clause 11.3), (b) set-off of amounts the Partner owes that are certain, liquid and due (Clause 11.4), (c) an Early Payment Fee the Partner chose to incur, and (d) any amount TalTap is required by law, or by an enforceable order or measure of a court, bailiff (executor judecătoresc), tax authority or other competent authority, to withhold from the Fee or pay to a third party, including garnishment (poprire), tax or social-security enforcement and withholding under Clause 10.8. TalTap will inform the Partner of each such deduction and its legal basis, unless prohibited by law. Payment to the third party discharges TalTap's obligation to the Partner for that amount. The Partner may challenge the order or measure only before the issuing authority or competent court, not against TalTap. |
| 10.3 **Sold.** Contul include o secțiune de sold („Soldul”) care arată, pentru fiecare Shift prestat, Onorariul câștigat, orice sumă dedusă potrivit Clauzei 10.2 și suma de plată. Onorariile se decontează lunar, pe lună calendaristică („Perioada de Decontare”). TalTap emite o autofactură pentru fiecare plată, inclusiv pentru fiecare Plată Anticipată (Acordul-cadru, Anexa 1), și în orice caz până în a 15-a zi a lunii următoare celei în care Serviciile au fost prestate, și o pune la dispoziție în Cont. | 10.3 **Balance.** The Account includes a balance tab (the "Balance") showing, for each Shift performed, the Fee earned and any amount deducted under Clause 10.2, and the amount payable. Fees are settled per calendar month ("Settlement Period"). TalTap issues a self-billed invoice for each payment, including each Early Payment (Framework Agreement, Schedule 1), and in any case by the 15th day of the month following the month in which the Services were performed, and makes it available in the Account. |
| 10.4 TalTap plătește suma de plată pentru fiecare Perioadă de Decontare, astfel cum apare în Sold, o dată pe lună, prin transfer bancar în contul înregistrat al Partenerului, la data de plată indicată în Aplicație, care nu poate fi ulterioară ultimei zile a lunii următoare Perioadei de Decontare. Sumele reținute se plătesc potrivit Clauzei 11.5. | 10.4 TalTap pays the amount payable for each Settlement Period, as shown in the Balance, once per month by bank transfer to the Partner’s registered account, on the payment date shown in the App, which shall be no later than the last day of the month following the Settlement Period. Withheld amounts are paid under Clause 11.5. |
| 10.5 Plata Anticipată (opțională). Atunci când este oferită în Aplicație, Partenerul poate solicita plata unui Onorariu pentru Servicii prestate și confirmate înainte de data standard, contra Comisionului de Plată Anticipată indicat în Aplicație înainte ca Partenerul să confirme solicitarea, care este evidențiat în Sold. Plata Anticipată este voluntară, pentru fiecare solicitare în parte, și nu constituie niciodată o condiție a vreunei Aprobări; plata standard rămâne întotdeauna gratuită. Plata Anticipată nu reprezintă recepția Serviciilor și rămâne supusă Clauzei 11. TalTap o poate refuza sau suspenda pentru motivele prevăzute în Clauzele 11.5 sau 13. | 10.5 Early Payment (optional). Where offered in the App, the Partner may request payment of a performed and confirmed Fee before the standard date for the Early Payment Fee shown in the App before the Partner confirms the request, which is shown in the Balance. Early Payment is voluntary per request and never a condition of any Approval; standard payment always remains free. It is not acceptance of the Services and remains subject to Clause 11. TalTap may decline or suspend it on grounds under Clauses 11.5 or 13. |
| 10.6 **Bonusuri.** TalTap poate oferi bonusuri voluntare, recompense pentru recomandări sau stimulente similare („Bonusuri”) potrivit regulilor publicate în Aplicație („Regulile privind Bonusurile”), plătite în plus față de Onorariu și care pot fi modificate sau pot înceta cu efect pentru viitor. Acestea nu creează nicio obligație de a trimite Oferte și nu garantează un anumit volum sau venit. Un Bonus | 10.6 **Bonuses.** TalTap may offer voluntary bonuses, referral rewards or similar incentives ("Bonuses") under rules published in the App ("Bonus Rules"), paid in addition to the Fee and amendable or ending with prospective effect. They create no obligation to apply and guarantee no volume or income. A Bonus obtained by breach of its rules, self- or fictitious referrals, multiple Accounts, artificial |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| obținut prin încălcarea regulilor sale, prin autorecomandări sau recomandări fictive, conturi multiple, Oferte sau Aprobări artificiale ori anulări artificiale, înțelegeri frauduloase sau alt abuz nu este câștigat și trebuie restituit. | Applications or Approvals or cancellations, collusion or other abuse is not earned and is repayable. |
| 10.7 **Facturare.** TalTap emite facturi în numele și în contul Partenerului (autofacturare), potrivit Acordului de Autofacturare din Anexa 1 la Acordul-cadru. | 10.7 **Invoicing.** TalTap issues invoices in the Partner's name and on its behalf (self-billing) under the Self-Billing Agreement in Schedule 1 to the Framework Agreement. |
| 10.8 **Taxe.** Partenerul răspunde exclusiv pentru impozitul pe venit, contribuțiile de sănătate și de asigurări sociale, TVA, înregistrările și declarațiile sale, precum și pentru evidența contabilă (inclusiv înregistrarea autofacturilor). TalTap nu reține impozite sau contribuții, cu excepția cazului în care legea o impune; orice reținere impusă de lege este notificată Partenerului, iar plata sumei nete o liberează pe TalTap. TalTap raportează autorităților fiscale informații despre Partener și Onorarii atunci când legea o cere, inclusiv potrivit regulilor privind raportarea de către operatorii de platforme digitale; această raportare poate fi efectuată și de SIA TalTap, în calitate de operator al platformei. Dacă declarațiile Partenerului privind statutul său fiscal sau juridic sunt false sau incomplete, acesta despăgubește TalTap pentru impozitele, dobânzile, penalitățile, amenzile și costurile rezultate. | 10.8 **Taxes.** The Partner is solely responsible for its income tax, health and social insurance contributions, VAT, registrations and filings, and bookkeeping (including recording self-billed invoices). TalTap does not withhold taxes or contributions unless the law requires it; any withholding required by law is notified to the Partner and the net payment discharges TalTap. TalTap reports Partner and Fee information to the tax authorities where required, including under the rules on reporting by digital platform operators; such reporting may also be made by SIA TalTap as platform operator. If the Partner's statements about its tax or legal status are false or incomplete, it shall compensate TalTap for resulting tax, interest, penalties, fines and costs. |
| **11. Neexecutare, corecții, compensare și reținere** | **11. Non-performance, corrections, set-off and holdback** |
| 11.1 Nu se datorează Onorariu pentru Servicii sau părți de Servicii care nu au fost prestate efectiv și corespunzător, inclusiv în caz de Neprezentare; înainte de începerea efectivă sau după oprirea efectivă; după îndepărtarea legitimă de la Locație din cauza propriei încălcări a Partenerului; sau pentru o Durată a Serviciului bazată pe înregistrări falsificate. Serviciile prestate parțial se plătesc proporțional. Pentru defectele imputabile Partenerului, TalTap poate solicita remedierea în cadrul Intervalului de Prestare, atunci când este posibil, sau poate reduce Onorariul proporțional cu valoarea diminuată. | 11.1 No Fee is payable for Services, or parts of Services, not actually and properly performed, including in case of a No-Show; before actual start or after actual stop; after lawful removal from the Site for the Partner's own breach; or for Service Time based on falsified records. Partly performed Services are paid in proportion. For defects attributable to the Partner, TalTap may ask for correction within the Service Window where practicable or reduce the Fee in proportion to the reduced value. |
| 11.2 În lipsa unei înregistrari valide de intrare (Clock-in) sau a unei înregistrari valide de ieșire (Clock-out), Partenerul poate dovedi totuși prestarea și durata prin alte mijloace de probă fiabile, în special prin confirmarea persoanei de contact a Clientului. Dacă Aplicația a funcționat defectuos, TalTap nu se va prevala de lipsa înregistrării pentru a refuza plata. Orice Onorariu, Plată Anticipată sau Bonus plătit pentru Servicii neprestate ori obținut printr-o încălcare potrivit Clauzei 13 constituie o plată nedatorată și trebuie restituit. | 11.2 Without a valid Clock-in or Clock-out, the Partner may still prove performance and time by other reliable evidence, in particular confirmation by the Client's contact. If the App fails, TalTap will not rely on the missing record to refuse payment. Any Fee, Early Payment or Bonus paid for Services not performed, or obtained by a breach under Clause 13, is an undue payment and must be repaid. |
| 11.3 **Corecții.** TalTap poate corecta erorile evidente (inclusiv erorile de calcul și plățile duble) printr-o corecție evidențiată în Sold și, dacă este necesar, printr-o autofactură de corecție, cu notificare. | 11.3 **Corrections.** TalTap may correct manifest errors (including calculation errors and duplicate payments) by a correction shown in the Balance and, where needed, a corrective self-billed invoice, with notice. |
| 11.4 **Compensare.** Partenerul este de acord în mod expres ca TalTap să compenseze, cu orice sumă pe care o datorează Partenerului, orice sumă certă, lichidă și exigibilă pe care Partenerul o datorează TalTap, inclusiv plăți nedatorate, Prejudiciul Stabilit potrivit Clauzei 14.3 (despre care Părțile convin că poate fi compensat chiar dacă Partenerul îl contestă) și Bonusuri care trebuie restituite. Fiecare compensare este evidențiată în Sold. | 11.4 **Set-off.** The Partner expressly agrees that TalTap may set off, against any amount it owes the Partner, any amount the Partner owes TalTap that is certain, liquid and due, including undue payments, Established Damage under Clause 14.3 (which the Parties agree may be set off even if the Partner contests it) and repayable Bonuses. Each set-off is shown in the Balance. |
| 11.5 **Reținere temporară.** Atunci când TalTap are motive rezonabile, întemeiate pe fapte concrete, să suspecteze că un Onorariu nu este datorat sau că Partenerul îi datorează o sumă pentru o încălcare a Clauzelor 7, 8, 11 sau 13-14 ori a legii, poate reține suma care are o legătură rezonabilă cu această suspiciune, cu condiția ca: (a) să informeze Partenerul cu privire la reținere și la cuantumul acesteia fără întârzieri nejustificate, cu excepția cazului în care legea interzice acest lucru sau acesta ar prejudicia o investigație a unei autorități; (b) să plătească fără întârziere orice parte neafectată; (c) să investigheze cu diligență potrivit Clauzei 14.2; după care pretenția poate fi compensată de îndată ce devine certă, lichidă și exigibilă sau poate fi urmărită potrivit Clauzei 18.5. | 11.5 **Temporary holdback.** Where TalTap has reasonable grounds, based on specific facts, to suspect that a Fee is not due or that the Partner owes it an amount for a breach of Clauses 7, 8, 11 or 13-14 or of law, it may withhold the amount reasonably related to that suspicion, provided that it: (a) informs the Partner of the holdback and its amount without undue delay, unless the law prohibits it or it would prejudice an authority's investigation; (b) pays any unaffected part without delay; (c) investigates diligently under Clause 14.2; after which the claim may be set off once certain, liquid and due, or pursued under Clause 18.5. |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| 11.6 Sumele datorate de Partener care nu pot fi compensate se plătesc în termen de 15 zile de la solicitarea scrisă a TalTap. Partenerul poate contesta orice corecție, compensare sau reținere potrivit Clauzei 18.5. | 11.6 Amounts the Partner owes that cannot be set off are payable within 15 days of TalTap's written request. The Partner may dispute any correction, set-off or holdback under Clause 18.5. |
| **12. Retrageri, Neprezentări și restricționarea Contului** | **12. Withdrawals, No-Shows and Account Restrictions** |
| 12.1 Retragere. Partenerul se poate retrage dintr-un Shift Aprobat în Aplicație oricând până la Termenul de Retragere, care este cu 2 ore înainte de începutul Intervalului de Prestare („Retragere"). O Retragere nu se ia în calcul în istoricul de fiabilitate al Partenerului, sub rezerva Clauzei 12.5. | 12.1 Withdrawal. The Partner may withdraw from an Approved Shift in the App at any time up to the Withdrawal Deadline, which is 2 hours before the start of the Service Window ("Withdrawal"). A Withdrawal does not count towards the Partner's reliability record, subject to Clause 12.5. |
| 12.2 Neprezentare. Fiecare dintre următoarele situații constituie o „Neprezentare" și toate sunt tratate în mod egal: (a) Partenerul nu se prezintă la Locație și nu începe Serviciile în termen de 30 de minute de la începutul Intervalului de Prestare; (b) Partenerul nu își confirmă prezența în Aplicație atunci când i se solicită și nu răspunde la apelurile sau mesajele TalTap până cel târziu cu 30 de minute înainte de începutul Intervalului de Prestare, caz în care TalTap poate elibera Shift-ul Aprobat; sau (c) Partenerul se retrage dintr-un Shift Aprobat după Termenul de Retragere („Retragere Tardivă"). | 12.2 No-Show. Each of the following is a "No-Show", and all are treated equally: (a) the Partner does not attend the Site and begin the Services within 30 minutes after the start of the Service Window; (b) the Partner does not confirm its attendance in the App when asked and does not respond to TalTap's calls or messages by 30 minutes before the start of the Service Window, in which case TalTap may release the Approved Shift; or (c) the Partner withdraws from an Approved Shift after the Withdrawal Deadline ("Late Withdrawal"). |
| 12.3 Fără penalități financiare. Partenerul nu datorează TalTap nicio despăgubire, penalitate sau taxă pentru vreo Retragere, Retragere Tardivă sau Neprezentare, iar TalTap nu va deduce nicio astfel de sumă din Onorariile Partenerului. Remediile TalTap pentru Retrageri Tardive și Neprezentări sunt limitate la măsurile prevăzute în prezenta Clauză 12. | 12.3 No financial penalty. The Partner owes TalTap no compensation, penalty or fee for any Withdrawal, Late Withdrawal or No-Show, and TalTap shall not deduct any such amount from the Partner's Fees. TalTap's remedies for Late Withdrawals and No-Shows are limited to the measures set out in this Clause 12. |
| 12.4 Absențe justificate. O Retragere Tardivă sau o Neprezentare nu se ia în calcul pentru măsurile prevăzute în prezenta Clauză 12 atunci când este cauzată de: (a) forță majoră; (b) o boală sau un accident subit al Partenerului ori al unui membru apropiat al familiei care are nevoie de îngrijirea sa urgentă, notificate cât mai curând posibil; (c) o defecțiune a Aplicației; (d) o modificare substanțială a Shift-ului după încheiere; sau (e) o preocupare rezonabilă privind securitatea potrivit Clauzei 9.3. TalTap poate solicita dovezi rezonabile, dar nu și detalii medicale dincolo de o declarație privind incapacitatea. | 12.4 Excused absences. A Late Withdrawal or No-Show does not count towards the measures in this Clause 12 where it results from: (a) force majeure; (b) sudden illness or accident of the Partner, or of a close family member needing the Partner's urgent care, notified as soon as reasonably possible; (c) an App failure; (d) a material change to the Shift after conclusion; or (e) a reasonable safety concern under Clause 9.3. TalTap may ask for reasonable evidence but not for medical details beyond a statement of incapacity. |
| 12.5 Retrageri repetate. Atunci când un Partener aplică în mod repetat pentru Shift-uri și apoi se retrage din ele, chiar înainte de Termenul de Retragere, într-un mod care perturbă planificarea Shift-urilor, TalTap poate, după analiza efectuată de o persoană, să transmită o notificare sau să aplice o Suspendare potrivit Clauzei 12.7. | 12.5 Repeated Withdrawals. Where a Partner repeatedly applies for Shifts and then withdraws from them, even before the Withdrawal Deadline, in a way that disrupts Shift planning, TalTap may, after human review, issue a notice or apply a Suspension under Clause 12.7. |
| 12.6 Măsuri progresive. Neprezentările sunt „consecutive" dacă Partenerul nu a prestat niciun Shift Aprobat între ele. Sub rezerva Clauzei 12.4, TalTap poate aplica următoarele măsuri: (a) prima Neprezentare: o notificare, dacă nu a fost transmisă anterior nicio notificare; (b) a doua Neprezentare consecutivă: o notificare finală; (c) a treia Neprezentare consecutivă: o Suspendare potrivit Clauzei 12.7. | 12.6 Progressive measures. No-Shows are "consecutive" if the Partner has not performed an Approved Shift between them. Subject to Clause 12.4, TalTap may apply the following measures: (a) first No-Show: a notice, if no previous notice has been issued; (b) second consecutive No-Show: a final notice; (c) third consecutive No-Show: a Suspension under Clause 12.7. |
| 12.7 Suspendare. O suspendare durează 10 zile („Suspendare"). Pe durata unei Suspendări, Partenerul nu poate aplica pentru Shift-uri și nu poate presta Shift-uri. TalTap poate elibera orice Shift Aprobat care se încadrează în perioada Suspendării. Onorariile pentru Shift-urile deja prestate rămân integral datorate. Suspendarea încetează automat la expirarea perioadei de 10 zile. TalTap ridică anticipat o Suspendare și o elimină din istoricul Partenerului dacă a fost aplicată din eroare. | 12.7 Suspension. A suspension lasts 10 days ("Suspension"). During a Suspension, the Partner cannot apply for or perform Shifts. TalTap may release any Approved Shifts falling within the Suspension. Fees for Shifts already performed remain payable in full. The Suspension ends automatically when the 10-day period expires. TalTap shall lift a Suspension early, and remove it from the Partner's record, if it was applied in error. |
| 12.8 Dezactivare definitivă. Dacă Partenerul este suspendat din nou pentru același comportament după o Suspendare anterioară și nu a arătat o îmbunătățire, TalTap poate considera aceasta o Încălcare Gravă. În acest caz, TalTap poate, după analiza efectuată de o persoană, să dezactiveze definitiv Contul Partenerului și să rezilieze | 12.8 Permanent deactivation. If the Partner is suspended again for the same behaviour after a previous Suspension, and has not shown improvement, TalTap may treat this as a Serious Breach. In that case TalTap may, after human review, permanently deactivate the Partner's Account and terminate these Terms with immediate |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| prezenții Termeni cu efect imediat. Un Cont dezactivat definitiv nu va fi reactivat, iar Partenerul nu poate înregistra un Cont nou. | effect. A permanently deactivated Account will not be reactivated, and the Partner may not register a new Account. |
| 12.9 Procedură. Fiecare notificare, Suspendare și dezactivare definitivă potrivit prezentei Clauze 12 este decisă de un membru al personalului TalTap, după analizarea faptelor relevante. TalTap notifică Partenerul prin Aplicație sau prin e-mail. Notificarea indică măsura, motivul și, pentru o Suspendare, data de început și de sfârșit a acesteia. TalTap analizează orice contestație a Partenerului și poate retrage sau modifica măsura; Partenerul poate solicita și reanalizarea potrivit Clauzei 14.4. TalTap nu va dezvălui informații confidențiale ale Clienților. | 12.9 Procedure. Every notice, Suspension and permanent deactivation under this Clause 12 shall be decided by a member of TalTap staff after reviewing the relevant facts. TalTap shall notify the Partner through the App or by e-mail. The notice shall state the measure, the reason and, for a Suspension, its start and end dates. TalTap shall consider any Partner dispute and may withdraw or change the measure; the Partner may also request review under Clause 14.4. TalTap will not disclose confidential Client information. |
| 12.10 Alte comportamente. Prezenta Clauză 12 nu limitează dreptul TalTap de a restricționa Contul sau de a rezilia prezenții Termeni pentru alte încălcări potrivit Clauzelor 13, 14 și 16, cum ar fi frauda, hărțuirea, amenințările, violența sau furtul. | 12.10 Other conduct. This Clause 12 does not limit TalTap's right to restrict the Account or terminate these Terms for other breaches under Clauses 13, 14 and 16, such as fraud, harassment, threats, violence or theft. |
| **Partea E - Integritate și aplicarea Termenilor** | **Part E - Integrity and enforcement** |
| **13. Încălcări, fraudă și integritatea Platformei** | **13. Breaches, fraud and Platform integrity** |
| 13.1 **Contul și înregistrările.** Contul este personal. Partenerul își păstrează în siguranță datele de autentificare și dispozitivele, folosește numai dispozitive pe care le controlează și notifică de îndată TalTap orice suspiciune de compromitere. Partenerul răspunde pentru toate actele efectuate prin Contul său, cu excepția celor ulterioare unei astfel de notificări sau cauzate de o deficiență de securitate imputabilă TalTap. TalTap poate solicita reautentificarea sau reverificarea și poate bloca temporar accesul atunci când suspectează o compromitere. Fiecare confirmare, înregistrare a Duratei Serviciului, fotografie sau raport transmis de Partener trebuie să reflecte faptele reale de la acel moment. | 13.1 **Account and records.** The Account is personal. The Partner shall keep its credentials and devices secure, use only devices it controls, and notify TalTap immediately of any suspected compromise. It is responsible for all acts through its Account, except after such notice or where caused by a security failure attributable to TalTap. TalTap may require re-authentication or re-verification and temporarily block access where compromise is suspected. Every confirmation, Service Time record, photo or report the Partner submits must reflect the true facts at the time. |
| 13.2 **Conduită interzisă.** Partenerul acționează cu onestitate și bună-credință și nu va face și nu va încerca să: partajeze, vândă, împrumute sau transfere Contul sau Aprobările sale ori să permită altcuiva să trimită Oferte sau să confirme sub identitatea sa; înregistreze Începutul Serviciului înainte de sosire sau de începerea efectivă ori Finalizarea Serviciului după oprire sau plecare, sau să pună pe altcineva să confirme pentru el; modifice serviciile de localizare sau ceasul dispozitivului ori să folosească falsificarea GPS, emulatoare, dispozitive cu acces root, roboți sau scripturi; transmită fotografii sau documente modificate ori să determine personalul Clientului să confirme fapte neadevărate; creeze Oferte, Aprobări sau anulări în orice alt scop decât prestarea efectivă; se înțeleagă cu alții pentru a înregistra Servicii neprestate, a umfla Onorarii sau a împărți Onorarii; manipuleze evaluările; folosească conturi bancare ale terților; abuzeze de Bonusuri, recomandări, Plata Anticipată ori de procedurile de contestare și asistență; formuleze plângeri sau pretenții pe care le știe nefondate ori declarații despre TalTap sau un Client pe care le știe false; decompileze, extragă automat date, atace sau introducă programe malițioase în Platformă ori să interfereze cu controalele sale de securitate, localizare sau antifraudă ; sau folosească Platforma pentru spam, în scopuri ofensatoare sau ilegale. | 13.2 **Prohibited conduct.** The Partner shall act honestly and in good faith and shall not, or attempt to: share, sell, lend or transfer its Account or Approvals, or let anyone apply or confirm under its identity; make a Clock-in before arriving or starting, or a Clock-out after stopping or leaving, or have someone else confirm for it; alter location services or device clocks, or use GPS-spoofing, emulators, rooted devices, bots or scripts; submit edited photos or documents, or induce Client personnel to confirm untrue facts; create Applications, Approvals or cancellations for any purpose other than genuine performance; collude to record unperformed Services, inflate Fees or share Fees; manipulate ratings; use third-party bank accounts; abuse Bonuses, referrals, Early Payment, or dispute and support processes; make knowingly unfounded complaints or claims, or statements about TalTap or a Client it knows to be false; reverse-engineer, scrape, attack or introduce malware into the Platform, or interfere with its security, location or fraud controls; or use the Platform for spam, offensive or unlawful purposes. |
| 13.3 **Încălcare Gravă.** Fiecare dintre următoarele constituie o „Încălcare Gravă”: | 13.3 **Serious Breach.** Each of the following is a "Serious Breach": |
| (a) informații sau documente false, falsificate ori înșelătoare sau ascunderea informațiilor privind eligibilitatea; | (a) false, forged or misleading information or documents, or concealment of eligibility information; |
| (b) uzurparea identității, conturile multiple sau utilizarea contului altcuiva ori a propriului cont de către altcineva; | (b) impersonation, multiple Accounts, or use of another's Account or of one's own by another; |
| (c) prestarea fără dreptul legal, dreptul de ședere, înregistrarea fiscală sau calificarea necesare; | (c) performing without the required legal entitlement, residence right, fiscal registration or qualification; |
| (d) trimiterea unei persoane care nu a fost Aprobată pentru Shift-ul respectiv, pentru a presta Serviciile; | (d) sending a person who has not been Approved for the Shift to perform the Services; |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| (e) falsificarea sau manipularea oricărei Înregistrări a Platformei ori pretinderea unui Onorariu, a unei Plăți Anticipate sau a unui Bonus pentru Servicii neprestate; | (e) falsifying or manipulating any Platform Record, or claiming a Fee, Early Payment or Bonus for Services not performed; |
| (f) furtul, frauda, delapidarea ori deteriorarea intenționată sau utilizarea abuzivă a bunurilor; | (f) theft, fraud, embezzlement, or intentional damage to or misuse of property; |
| (g) prezentarea la Locație sau prestarea sub influența alcoolului, a drogurilor sau a altor substanțe; | (g) attending or performing while impaired by alcohol, drugs or other substances; |
| (h) violența, amenințările, hărțuirea (inclusiv hărțuirea sexuală) sau discriminarea; | (h) violence, threats, harassment (including sexual harassment) or discrimination; |
| (i) încălcarea gravă sau repetată a regulilor de securitate ori a Regulilor Locației, care pune în pericol persoane sau bunuri; | (i) serious or repeated breach of safety rules or Site Rules endangering persons or property; |
| (j) înregistrarea, dezvăluirea sau utilizarea neautorizată a Informațiilor Confidențiale ori a Datelor cu Caracter Personal; | (j) unauthorised recording, disclosure or use of Confidential Information or Personal Data; |
| (k) utilizarea Platformei contrar Clauzei 2.6; | (k) use of the Platform contrary to Clause 2.6; |
| (l) atacarea sau exploatarea Platformei ori utilizarea ei pentru spălarea banilor, eludarea sancțiunilor internaționale sau alte infracțiuni; | (l) attacks on or exploitation of the Platform, or its use for money laundering, sanctions evasion or other crime; |
| (m) Neprezentări sau Retrageri repetate după o Suspendare, astfel cum este descris în Clauza 12.8; și | (m) repeated No-Shows or Withdrawals after a Suspension, as described in Clause 12.8; and |
| (n) orice altă încălcare care prin natura sau consecințele sale face nerezonabilă continuarea relației. | (n) any other breach which by its nature or consequences makes continuing the relationship unreasonable. |
| 13.4 **Remedii.** În funcție de gravitate, TalTap poate solicita remedierea încălcării, poate rezilia Shift-ul Aprobat afectat, poate restricționa Contul (Clauza 14) și/sau poate rezilia prezenții Termeni (Clauza 16). Atunci când falsificarea este stabilită, nu se datorează Onorariu pentru Shift-ul Aprobat afectat, iar sumele plătite pot fi recuperate. Clientul poate refuza accesul Partenerului la Locație sau îi poate cere să o părăsească pentru încălcarea Regulilor Locației, pericol sau conduită necorespunzătoare; Partenerul se conformează în mod pașnic și poate contesta ulterior măsura, iar TalTap analizează dacă se datorează vreun Onorariu pentru Serviciile prestate înainte de îndepărtare. | 13.4 **Remedies.** Depending on seriousness, TalTap may ask for the breach to be remedied, terminate the affected Approved Shift, restrict the Account (Clause 14) and/or terminate these Terms (Clause 16). Where falsification is established, no Fee is payable for the affected Approved Shift and amounts paid are recoverable. The Client may refuse the Partner access to, or require it to leave, the Site for breach of Site Rules, danger or misconduct; the Partner shall comply peacefully and may contest it afterwards, and TalTap will review whether any Fee is due for Services performed before removal. |
| 13.5 TalTap poate utiliza instrumente automate de detectare a fraudei, dar nicio reziliere, Suspendare sau dezactivare definitivă și nicio altă restricționare mai lungă de 7 zile nu se întemeiază exclusiv pe o prelucrare automată, cu excepția următoarelor măsuri automate obiective, a căror reanalizare de către o persoană Partenerul o poate solicita potrivit Clauzei 14.4: (a) Plata Anticipată este oferită numai cât timp Partenerul îndeplinește pragurile privind numărul de Shift-uri prestate, rata de prezentare, rata de punctualitate și evaluarea, publicate în Aplicație, precum și alte cerințe publicate în Aplicație; și (b) atunci când un document încărcat potrivit Clauzei 9.4 expiră, acesta este marcat automat ca nevalabil, iar Partenerul nu poate aplica pentru Shift-urile care îl necesită până la încărcarea unui document valabil. TalTap poate sesiza autoritățile cu privire la infracțiunile suspectate și poate comunica informații relevante Clienților, Partenerilor afectați, băncilor și furnizorilor de servicii de plată, în conformitate cu legea. | 13.5 TalTap may use automated fraud-detection tools, but no termination, Suspension or permanent deactivation, and no other restriction of more than 7 days, is based solely on automated processing, except the following objective automatic measures, which the Partner may ask to be reviewed by a person under Clause 14.4: (a) Early Payment is offered only while the Partner meets the thresholds for number of Shifts performed, show-up rate, on-time rate and rating published in the App, as well as other requirements published in the App; and (b) when a document uploaded under Clause 9.4 expires, it is automatically marked invalid and the Partner cannot apply for Shifts requiring it until a valid document is uploaded. TalTap may report suspected crime to the authorities and share relevant information with Clients, affected Partners, banks and payment providers, in line with law. |
| **14. Investigații, restricții și reanalizare** | **14. Investigations, restrictions and review** |
| 14.1 **Restricționare.** TalTap poate restricționa Contul (de exemplu, prin limitarea categoriilor de Shift-uri, a Plății Anticipate sau a posibilității de a trimite Oferte) pentru motive justificate în mod obiectiv, inclusiv încălcări, documente lipsă sau neverificabile ori informații cerute de lege, suspiciunea rezonabilă de fraudă, un risc de securitate sau o Încălcare Gravă, o cerință legală sau un ordin al unei autorități ori un risc pentru siguranța persoanelor. TalTap informează Partenerul cu privire la restricționare, întinderea și durata acesteia și modul de a solicita reanalizarea. Atunci când este necesară o acțiune imediată pentru prevenirea unui prejudiciu, a unei fraude sau a unei încălcări a legii, TalTap poate acționa imediat. | 14.1 **Restriction.** TalTap may restrict the Account (for example by limiting Shift categories, Early Payment or the ability to apply) for objectively justified reasons, including breach, missing or unverifiable documents or legally required information, reasonable suspicion of fraud, security risk or Serious Breach, a legal requirement or authority order, or a risk to the safety of persons. TalTap informs the Partner of the restriction, its scope and duration, and how to request review. Where immediate action is needed to prevent harm, fraud or a legal breach, TalTap may act at once. During a restriction the Partner keeps its right to Fees for Shifts |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| Pe durata restricționării, Partenerul își păstrează dreptul la Onorariile pentru Shift-urile deja prestate, iar TalTap ridică restricționarea de îndată ce motivul acesteia încetează. | already performed, and TalTap lifts the restriction once its ground ends. |
| 14.2 **Investigație.** Atunci când este raportat un incident care îl implică pe Partener (deteriorare, pierdere, furt, conduită necorespunzătoare sau altele), TalTap îl investighează în mod echitabil și fără întârzieri nejustificate. TalTap informează Partenerul cu privire la esența incidentului (cu excepția cazului în care acest lucru ar prejudicia o investigație a unei autorități), îi acordă cel puțin 3 Zile Lucrătoare pentru a răspunde cu dovezi, analizează Înregistrările Platformei și informațiile Clientului, decide prin intermediul unei persoane și comunică Partenerului decizia. Partenerul cooperează cu bună-credință și păstrează dovezile, nu este obligat să se autoincrimineze și poate fi asistat de o persoană aleasă de el. Între timp se pot aplica măsuri provizorii și reținerea. | 14.2 **Investigation.** Where an incident involving the Partner is reported (damage, loss, theft, misconduct or other), TalTap investigates fairly and without undue delay. It informs the Partner of the substance (unless this would prejudice an authority's investigation), gives at least 3 Business Days to respond with evidence, reviews Platform Records and Client information, decides through a human reviewer and informs the Partner of the decision. The Partner shall cooperate in good faith and preserve evidence, need not incriminate itself, and may be assisted by a person of its choice. Interim measures and holdback may apply meanwhile. |
| 14.3 **Prejudiciul Stabilit.** Atunci când TalTap stabilește potrivit Clauzei 14.2 că Partenerul răspunde pentru un prejudiciu, cuantumul acestuia este costul dovedit prin documente justificative, precum facturi, oferte de reparație sau înlocuire ori o pretenție a unui Client sau terț pe care TalTap a plătit-o („Prejudiciul Stabilit"). TalTap notifică Partenerului Prejudiciul Stabilit și documentele pe care se întemeiază. Părțile convin în mod expres (compensație convențională) că TalTap poate compensa Prejudiciul Stabilit cu orice sumă pe care o datorează Partenerului, după 5 zile de la notificare, fără vreo altă acceptare din partea Partenerului. | 14.3 **Established Damage.** Where TalTap establishes under Clause 14.2 that the Partner is liable for damage, the amount of the damage is the cost shown by supporting documents, such as invoices, repair or replacement quotes, or a Client or third-party claim that TalTap has paid (the "Established Damage"). TalTap notifies the Partner of the Established Damage and the documents it is based on. The Parties expressly agree (conventional set-off, compensație convențională) that TalTap may set off the Established Damage against any amount it owes the Partner from 5 days after that notice, without any further acceptance by the Partner. |
| 14.4 **Reanalizare.** Partenerul poate solicita în Aplicație, în termen de 30 de zile, reanalizarea oricărei decizii luate potrivit Clauzelor 7.4, 12, 13, 14 sau 16. Decizia este reanalizată de o persoană care nu a luat decizia inițială, ținând seama de explicațiile și dovezile Partenerului. Reanalizarea este gratuită și nu împiedică acțiunea în instanță. | 14.4 **Review.** The Partner may request review of any decision under Clauses 7.4, 12, 13, 14 or 16 in the App within 30 days. Someone who did not take the original decision reviews it, considering the Partner's explanation and evidence. Review is free and does not prevent court proceedings. |
| **15. Confidențialitate, date cu caracter personal și proprietate intelectuală** | **15. Confidentiality, personal data and intellectual property** |
| 15.1 „Informații Confidențiale" înseamnă informațiile nepublice despre TalTap, Platformă, Clienți și activitatea, spațiile, securitatea, operațiunile, prețurile, personalul, clienții sau furnizorii acestora, obținute prin Platformă sau prin prestarea Serviciilor, inclusiv condițiile Shift-urilor, cu excepția propriilor Onorarii ale Partenerului. Partenerul: (a) le utilizează numai pentru prestarea Serviciilor; (b) nu realizează fotografii, înregistrări video sau audio la Locație și nu publică pe rețelele sociale nimic despre o Locație, un Client sau un Shift, fără acordul prealabil al Clientului; (c) respectă regulile de confidențialitate din Regulile Locației sau din Specificația Serviciilor; (d) le protejează cu grijă rezonabilă și informează TalTap fără întârziere dacă acestea ori orice card de acces, cheie sau cod sunt pierdute, furate sau dezvăluite fără autorizare; și (e) le șterge sau le restituie la cererea TalTap, cu excepția celor pe care trebuie să le păstreze potrivit legii (de exemplu, evidențele contabile) sau care rămân în Aplicație. Obligațiile nu acoperă informațiile publice, deținute anterior în mod legal, primite de la un terț fără obligație de confidențialitate sau a căror dezvăluire este impusă de lege (cu notificarea prealabilă a TalTap, atunci când legea permite). Aceste obligații se aplică timp de 5 ani de la încetare, iar pentru secretele comerciale și Datele cu Caracter Personal, pe durată nelimitată. | 15.1 "Confidential Information" means non-public information about TalTap, the Platform, Clients and their businesses, premises, security, operations, prices, personnel, customers or suppliers, obtained through the Platform or the Services, including Shift terms other than the Partner's own Fees. The Partner shall: (a) use it only to perform the Services; (b) not take photographs, video or audio recordings at a Site, or post anything about a Site, Client or Shift on social media, without the Client's prior consent; (c) follow any confidentiality rules in the Site Rules or Service Specification; (d) protect it with reasonable care and tell TalTap without delay if it, or any access card, key or code, is lost, stolen or disclosed without authorisation; and (e) delete or return it on TalTap's request, except what it must keep by law (for example accounting records) or what remains in the App. These duties do not cover information that is public, was lawfully held before, was received from a third party without a duty of confidentiality, or must be disclosed by law (with prior notice to TalTap where lawful). These duties last 5 years after termination, and indefinitely for trade secrets and Personal Data. |
| 15.2 **Date cu caracter personal.** TalTap și SIA TalTap, operatorul Platformei, prelucrează fiecare Datele cu Caracter Personal ale Partenerului în calitate de operatori independenți. | 15.2 **Personal data.** TalTap and SIA TalTap, the operator of the Platform, each process the Partner's Personal Data as independent controllers. |
| 15.3 Datele cu Caracter Personal ale personalului, clienților Clientului sau ale altor persoane cu care Partenerul intră în contact pot fi utilizate numai în măsura necesară prestării Serviciilor, trebuie păstrate confidențiale și nu pot fi copiate, fotografiate sau păstrate, iar orice suspiciune de încălcare a securității trebuie raportată de îndată TalTap și Clientului. | 15.3 Personal Data of Client personnel, customers or others that the Partner encounters may be used only as needed to perform the Services, must be kept confidential and not copied, photographed or retained, and any suspected breach must be reported immediately to TalTap and the Client. |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| 15.4 **Proprietate intelectuală.** Toate drepturile asupra Platformei și Aplicației aparțin TalTap sau licențiatorilor săi. TalTap acordă Partenerului un drept gratuit, neexclusiv, netransmisibil și revocabil de a le utiliza pe durata prezenților Termeni, exclusiv pentru gestionarea Ofertelor și a Shift-urilor sale Aprobate. Partenerul nu va utiliza denumirile, siglele sau mărcile TalTap ori ale unui Client decât pentru a se identifica la o Locație și nu va utiliza materiale care încalcă drepturile altora ori programe informatice sau conținut al Clientului dincolo de limitele autorizate. Atunci când Serviciile au ca rezultat o operă protejată (de exemplu, fotografii, texte, design-uri sau rapoarte comandate printr-un Shift), Partenerul cesionează TalTap, de la data creării, drepturile patrimoniale exclusive pentru toate modalitățile de utilizare cunoscute la data Aprobării, inclusiv reproducerea, distribuirea, adaptarea, comunicarea publică și punerea la dispoziția publicului online, pentru întreaga lume și pe întreaga durată de protecție, cu dreptul de a le cesiona sau licenția mai departe Clientului și succesorilor acestuia. Prețul cesiunii este inclus în Onorariu. În măsura permisă de Legea nr. 8/1996, Partenerul este de acord ca opera să fie utilizată fără indicarea numelui său și să fie adaptată în măsura necesară utilizării căreia îi este destinată, cu condiția ca acest lucru să nu aducă atingere onoarei sau reputației sale. Partenerul garantează că opera este originală, că nu încalcă drepturile terților și că deține acordurile necesare ale terților (inclusiv ale persoanelor care apar în fotografii sau înregistrări) și despăgubește TalTap potrivit Clauzei 17.2 în cazul încălcării acestei garanții. | 15.4 **Intellectual property.** All rights in the Platform and App belong to TalTap or its licensors. TalTap grants the Partner a free, non-exclusive, non-transferable, revocable right to use them during these Terms solely to manage its Applications and Approved Shifts. The Partner shall not use TalTap's or a Client's names, logos or trademarks except to identify itself at a Site, and shall not use infringing material or Client software or content beyond what is authorised. Where the Services produce a protected work (for example photos, texts, designs or reports ordered in a Shift), the Partner assigns to TalTap from creation the exclusive economic rights for all forms of use known at the date of the Approval, including reproduction, distribution, adaptation, public communication and making available online, worldwide and for the full term of protection, with the right to sub-assign or license them to the Client and its successors. The price of the assignment is included in the Fee. To the extent permitted by Law no. 8/1996, the Partner agrees that the work may be used without indicating its name and may be adapted as needed for its intended use, provided this does not harm its honour or reputation. The Partner warrants that the work is original, does not infringe third-party rights, and that it holds any third-party consents needed (including from persons appearing in photos or recordings), and shall indemnify TalTap under Clause 17.2 if this warranty is breached. |
| **Partea F - Încetare, răspundere și dispoziții generale** | **Part F - Termination, liability and general** |
| **16. Durată și încetare** | **16. Term and termination** |
| 16.1 Acordul-cadru și prezenții Termeni sunt singurele documente contractuale dintre Părți; pentru niciun Shift Aprobat nu se semnează un document separat. Aceștia se aplică pe durată nedeterminată de la semnarea Acordului-cadru și acoperă întreaga perioadă în care Contul este activ. Încetarea oricăruia dintre ei atrage încetarea ambilor. Partenerul îi poate denunța oricând, cu efect imediat, prin funcția „Închide Contul” din Aplicație sau prin notificare scrisă; Shift-urile Aprobate rămân în vigoare, cu excepția cazului în care Partenerul se retrage din ele potrivit Clauzei 12. TalTap îi poate denunța din orice motiv, cu o notificare prealabilă de cel puțin 14 zile, transmisă în Aplicație și prin e-mail. | 16.1 The Framework Agreement and these Terms are the only contract documents between the Parties; no separate document is signed for any Approved Shift. They apply for an indefinite period from signature of the Framework Agreement and cover the whole period in which the Account is active. Termination of either ends both. The Partner may terminate at any time with immediate effect via "Close Account" in the App or by written notice; concluded Approved Shifts remain in force unless withdrawn from under Clause 12. TalTap may terminate for any reason on at least 14 days' notice in the App and by e-mail. |
| 16.2 **Pact comisoriu.** Părțile convin în mod expres că TalTap poate rezilia prezenții Termeni și orice Shift Aprobat neexecutat, prin notificare scrisă cu efect imediat, fără punere în întârziere, fără altă formalitate și fără intervenția instanței, dacă Partenerul săvârșește o Încălcare Gravă. TalTap poate rezilia, de asemenea, cu efect imediat atunci când (a) Partenerul nu mai îndeplinește Clauza 3.1 și nu remediază situația în termen de 7 zile de la notificare (sau imediat, atunci când situația nu poate fi remediată ori continuarea prestării ar fi ilegală) sau (b) legea sau o autoritate o impune ori TalTap pierde o autorizație necesară pentru operarea Platformei. | 16.2 Express termination clause (pact comisoriu). The Parties expressly agree that TalTap may terminate these Terms and any unperformed Approved Shift by written notice with immediate effect, without notice of default (punere în întârziere), other formality or court intervention, if the Partner commits a Serious Breach. TalTap may also terminate with immediate effect where (a) the Partner no longer meets Clause 3.1 and does not remedy it within 7 days of notice (or at once where it cannot be remedied or continued performance would be unlawful), or (b) the law or an authority requires it, or TalTap loses an authorisation needed to operate the Platform. |
| 16.3 Înainte de rezilierea pentru o Încălcare Gravă, TalTap urmează procedura prevăzută în Clauza 14.2, cu excepția cazului în care este necesară o acțiune imediată potrivit Clauzei 14.1, caz în care procedura se finalizează prompt ulterior. Notificarea menționează dreptul la reanalizare. Partenerul al cărui contract a fost reziliat pentru o Încălcare Gravă nu se poate reînregistra fără acordul scris al TalTap. | 16.3 Before terminating for a Serious Breach, TalTap follows the procedure in Clause 14.2, unless immediate action is needed under Clause 14.1, in which case the procedure is completed promptly afterwards. The notice states the right of review. A Partner terminated for Serious Breach may not re-register without TalTap's written consent. |
| 16.4 Încetarea nu afectează Onorariile pentru Serviciile prestate, pretențiile născute sau clauzele care prin natura lor supraviețuiesc încetării (inclusiv Clauzele 6, 10.7-11, 13.4, 14-15, 17 și 18). TalTap plătește Onorariile necontestate la următoarea dată standard de plată și decontează sumele reținute potrivit Clauzei 11.5. | 16.4 Termination does not affect Fees for Services performed, accrued claims or clauses that by nature survive (including Clauses 6, 10.7-11, 13.4, 14-15, 17 and 18). TalTap pays undisputed Fees on the next standard payment date and settles withheld amounts under Clause 11.5. |
| **17. Răspundere și forță majoră** | **17. Liability and force majeure** |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
|---|---|
| 17.1 **Partenerul.** Partenerul răspunde față de TalTap, potrivit Codului civil, pentru prejudiciul cauzat prin încălcarea prezenților Termeni sau a unui Shift Aprobat, inclusiv pentru sumele pe care TalTap trebuie să le plătească Clienților sau terților, costurile rezonabile de înlocuire și costurile rezonabile de investigare și juridice. Partenerul răspunde, potrivit legii, față de Clienți și terți pentru prejudiciile pe care le cauzează. | 17.1 **Partner.** The Partner is liable to TalTap under the Civil Code for loss caused by its breach of these Terms or an Approved Shift, including amounts TalTap must pay Clients or third parties, reasonable replacement costs, and reasonable investigation and legal costs. It is liable towards Clients and third parties for damage it causes, under the law. |
| 17.2 **Despăgubire.** Partenerul despăgubește TalTap pentru pretențiile Clienților sau ale terților și pentru amenzile aplicate de autorități, în măsura în care sunt cauzate de încălcările sale, de declarațiile sale false privind identitatea, eligibilitatea, calificările, dreptul de a presta sau statutul fiscal, de încălcarea drepturilor terților sau de încălcarea Clauzei 15. TalTap notifică prompt Partenerul, îl consultă înainte de o tranzacție atunci când este posibil în mod rezonabil și îi permite să își exprime punctul de vedere cu privire la apărare. | 17.2 **Indemnity.** The Partner shall indemnify TalTap against Client or third-party claims and authority fines to the extent caused by its breach, its false representations about identity, eligibility, qualifications, entitlement or tax status, its infringement of third-party rights, or its breach of Clause 15. TalTap shall notify the Partner promptly, consult it before settling where reasonably possible and let it comment on the defence. |
| 17.3 **TalTap.** TalTap răspunde față de Partener, potrivit Codului civil, pentru plata Onorariilor datorate în mod corespunzător și pentru executarea obligațiilor sale. În măsura permisă de lege, TalTap nu răspunde pentru indisponibilitatea sau erorile Platformei care nu sunt cauzate de intenția sau culpa sa gravă; beneficiul nerealizat, pierderea de oportunități, Shift-uri sau venituri; deciziile Clienților privind nevoile lor, Shift-urile sau accesul la Locație; faptele Clienților sau ale terților la Locație; sau pierderea datelor de pe dispozitivele Partenerului. | 17.3 **TalTap.** TalTap is liable to the Partner under the Civil Code for paying Fees properly due and performing its obligations. To the extent permitted by law, TalTap is not liable for Platform unavailability or errors not caused by its intent or gross negligence; loss of profit, opportunity, Shifts or income; Clients' decisions on their needs, Shifts or Site access; acts of Clients or third parties at the Site; or loss of data on the Partner's devices. |
| 17.4 În măsura permisă de lege, răspunderea totală a TalTap într-un an calendaristic, alta decât pentru Onorariile datorate în mod corespunzător, este limitată la cea mai mică dintre (a) Onorariile câștigate de Partener în cele 3 luni anterioare primului eveniment care dă naștere unei pretenții în acel an și (b) RON 20.000, dar nu poate fi în niciun caz mai mică de RON 500. | 17.4 To the extent permitted by law, TalTap's total liability in any calendar year, other than for Fees properly due, is limited to the lower of (a) the Fees earned by the Partner in the 3 months before the first event giving rise to a claim in that year, and (b) RON 20,000, but is in any case not less than RON 500. |
| 17.5 Nicio prevedere din prezenții Termeni nu limitează răspunderea pentru intenție, culpă gravă, vătămarea vieții, sănătății sau integrității corporale ori orice răspundere pe care legea română nu permite să fie limitată. | 17.5 Nothing in these Terms limits liability for intent, gross negligence, harm to life, health or physical integrity, or any liability that Romanian law does not allow to be limited. |
| 17.6 **Forță majoră.** Niciuna dintre Părți nu răspunde pentru neexecutarea cauzată de forță majoră, în sensul art. 1351 din Codul civil, sau, atunci când legea permite, de caz fortuit. Partea afectată o notifică pe cealaltă în Aplicație cât mai curând posibil, dacă este posibil înainte de Intervalul de Prestare, și limitează consecințele. Obligațiile de plată deja scadente nu se suspendă. Un Shift Aprobat împiedicat de forța majoră încetează fără răspundere, iar plata se face numai pentru Serviciile prestate. | 17.6 **Force majeure.** Neither Party is liable for non-performance caused by force majeure under Article 1351 of the Civil Code or, where the law allows, a fortuitous event (caz fortuit). The affected Party shall notify the other in the App as soon as possible, where practicable before the Service Window, and limit the consequences. Payment obligations already due are not suspended. An Approved Shift prevented by force majeure ends without liability, and only Services performed are paid. |
| **18. Dispoziții generale** | **18. General** |
| 18.1 **Notificări.** Partenerul este de acord să primească toate notificările, facturile și comunicările în format electronic, în Aplicație și/sau la adresa de e-mail înregistrată, și își menține datele de contact actualizate. O notificare în Aplicație însoțită de o notificare push se consideră primită la momentul în care este pusă la dispoziție. Notificările către TalTap se transmit prin Aplicație sau la legal-ro@taltap.com . Mesajele operaționale urgente din aceeași zi se transmit prin canalul dedicat din Aplicație. | 18.1 **Notices.** The Partner agrees to receive all notices, invoices and communications electronically in the App and/or at its registered e-mail, and shall keep its contact details up to date. An App notice with push notification is received when made available. Notices to TalTap go through the App or to legal-ro@taltap.com . Urgent same-day operational messages go through the designated App channel. |
| 18.2 **Platforma.** Partenerul are nevoie de un smartphone compatibil, de versiunea actuală a Aplicației, de o conexiune la internet și de serviciile de localizare pentru înregistrarea Începutului și Finalizării Serviciului, astfel cum se precizează în Aplicație. TalTap poate modifica funcțiile Platformei, cu o notificare prealabilă rezonabilă în cazul modificărilor care reduc în mod substanțial funcțiile disponibile Partenerului (cu excepția motivelor de securitate, juridice sau urgente), și depune eforturi rezonabile pentru a menține Platforma disponibilă, fără a garanta funcționarea neîntreruptă. | 18.2 **Platform.** The Partner needs a compatible smartphone, the current App, an internet connection and location services for Clock-ins and Clock-outs, as specified in the App. TalTap may change Platform features, with reasonable advance notice of changes that materially reduce Partner functions (except for security, legal or urgent reasons), and uses reasonable efforts to keep the Platform available without guaranteeing uninterrupted operation. |
| 18.3 **Modificări.** TalTap poate modifica prezenții Termeni pentru motive justificate (inclusiv modificări legislative sau de reglementare, | 18.3 **Amendments.** TalTap may amend these Terms for justified reasons (including legal or regulatory change, security, fraud |

| ROMÂNĂ | ENGLISH |
| --- | --- |
| securitate, prevenirea fraudei, funcțiile Platformei sau modelul de afaceri), informând Partenerul prin Aplicație și prin e-mail și indicând data la care modificarea produce efecte. Nu este necesară semnătura sau o altă formă de acceptare din partea Partenerului. Partenerul poate denunța prezenții Termeni fără penalități înainte de acea dată; trimiterea unei Oferte pentru un Shift după acea dată confirmă acordul Partenerului. Modificările nu se aplică Shift-urilor Aprobate deja încheiate. Prezenta Clauză nu se aplică Acordului-cadru, care poate fi modificat numai astfel cum se prevede în acesta; iar o modificare care schimbă o clauză enumerată în Anexa 2 la Acordul-cadru sau care adaugă o clauză de același tip produce efecte față de Partener numai potrivit Clauzei 3.2 din Acordul-cadru. | prevention, Platform features or business model) by informing the Partner through the App and by e-mail, stating the date on which the amendment takes effect. No signature or other acceptance by the Partner is required. The Partner may terminate these Terms without penalty before that date; applying for a Shift after that date confirms the Partner's agreement. Amendments do not apply to Approved Shifts already concluded. This Clause does not apply to the Framework Agreement, which may be amended only as stated in the Framework Agreement; and an amendment that changes a clause listed in Schedule 2 of the Framework Agreement, or adds a clause of the same kind, takes effect for the Partner only under Clause 3.2 of the Framework Agreement. |
| 18.4 **Legea aplicabilă.** Prezenții Termeni, fiecare Shift Aprobat și obligațiile extracontractuale aferente sunt guvernate de legea română. | 18.4 **Governing law.** These Terms, each Approved Shift and related non-contractual obligations are governed by Romanian law. |
| 18.5 **Litigii.** Părțile vor încerca mai întâi să soluționeze litigiile pe cale amiabilă, inclusiv prin reanalizarea potrivit Clauzei 14.4 sau printr-o reclamație în Aplicație, la care TalTap răspunde, de regulă, în termen de 30 de zile. Părțile pot conveni asupra medierii potrivit Legii nr. 192/2006. Dacă litigiul nu este soluționat în termen de 60 de zile de la o reclamație scrisă, oricare Parte se poate adresa instanțelor competente de la sediul social al TalTap, sub rezerva normelor imperative de competență. TalTap va facilita cu bună-credință comunicarea în litigiile dintre Partener și Client privind Serviciile, dar nu le arbitrează. | 18.5 **Disputes.** The Parties shall first try to settle disputes amicably, including through review under Clause 14.4 or an App complaint, which TalTap answers generally within 30 days. They may agree to mediation under Law no. 192/2006. If unresolved 60 days after a written complaint, either Party may go to the competent courts of TalTap's registered office, subject to mandatory jurisdiction rules. TalTap will facilitate communication in good faith on Partner-Client disputes about the Services but does not arbitrate them. |
| 18.6 **Întregul acord și ordinea de prioritate.** Acordul-cadru, prezenții Termeni și detaliile fiecărui Shift acceptat reprezintă întregul acord cu privire la obiectul lor. În caz de neconcordanță, prevalează, în ordine: (a) Acordul-cadru, (b) Shift-ul, (c) prezenții Termeni; Regulile privind Bonusurile și conținutul centrului de asistență nu au caracter contractual decât dacă sunt încorporate în mod expres. Niciun document al Clientului sau al Locației și nicio declarație a personalului Clientului nu modifică un Shift, prezenții Termeni sau Acordul-cadru. | 18.6 **Entire agreement and precedence.** The Framework Agreement, these Terms and the details of each accepted Shift are the entire agreement on their subject. In case of conflict: (a) the Framework Agreement, (b) the Shift, (c) these Terms; Bonus Rules and help-centre content are not contractual unless expressly incorporated. No Client or Site document, or statement by Client personnel, amends a Shift, these Terms or the Framework Agreement. |
| 18.7 **Cesiune, nulitate parțială, renunțare.** Partenerul nu își poate cesiona drepturile sau obligațiile fără acordul scris al TalTap, cu excepția creanțelor privind Onorariile deja câștigate, cu notificarea TalTap. TalTap poate cesiona prezenții Termeni unui afiliat sau succesor, cu notificare, cu condiția ca drepturile Partenerului să nu fie diminuate. O prevedere nulă se înlocuiește cu o prevedere validă cât mai apropiată de efectul urmărit, iar restul rămâne în vigoare, inclusiv atunci când o instanță reduce o despăgubire prestabilită sau o limitare a răspunderii. Întârzierea în exercitarea unui drept nu constituie o renunțare la acesta. | 18.7 **Assignment, severability, waiver.** The Partner may not assign its rights or obligations without TalTap's written consent, except receivables for Fees already earned, on notice to TalTap. TalTap may assign these Terms to an affiliate or successor on notice, provided the Partner's rights are not reduced. An invalid provision is replaced by a valid one closest to its intended effect, and the rest remains in force, including where a court reduces a pre-agreed compensation or limitation. Delay in exercising a right is not a waiver. |
| 18.8 **Limbă.** Prezenții Termeni sunt disponibili în limbile română și engleză; versiunea în limba engleză prevalează. Partenerul confirmă că înțelege limba în care acceptă prezenții Termeni. Schimbarea limbii Aplicației nu modifică versiunea care prevalează. | 18.8 **Language.** These Terms are available in Romanian and English; the English version prevails. The Partner confirms it understands the language in which it accepts these Terms. Changing the App language does not change the prevailing version. |